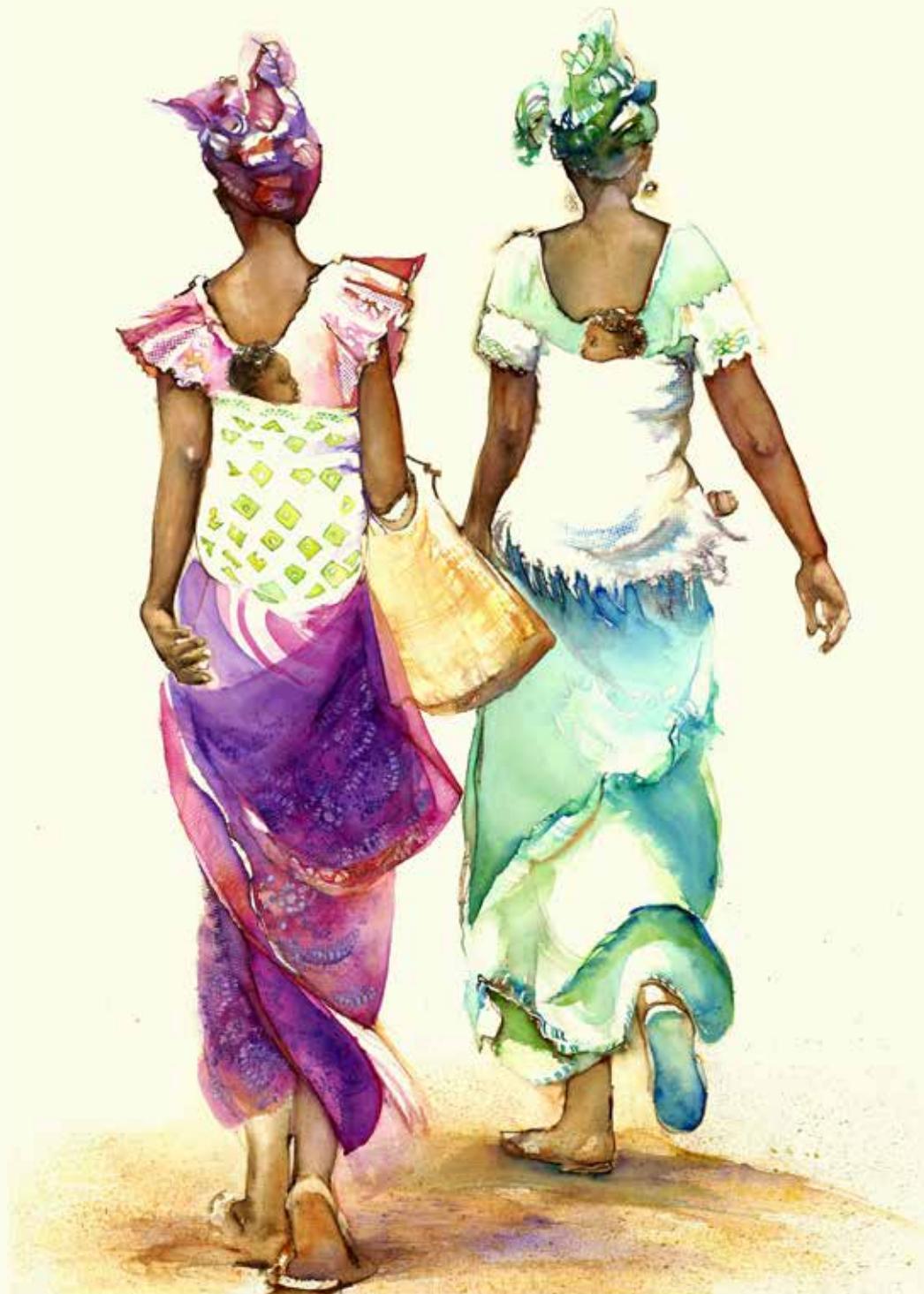
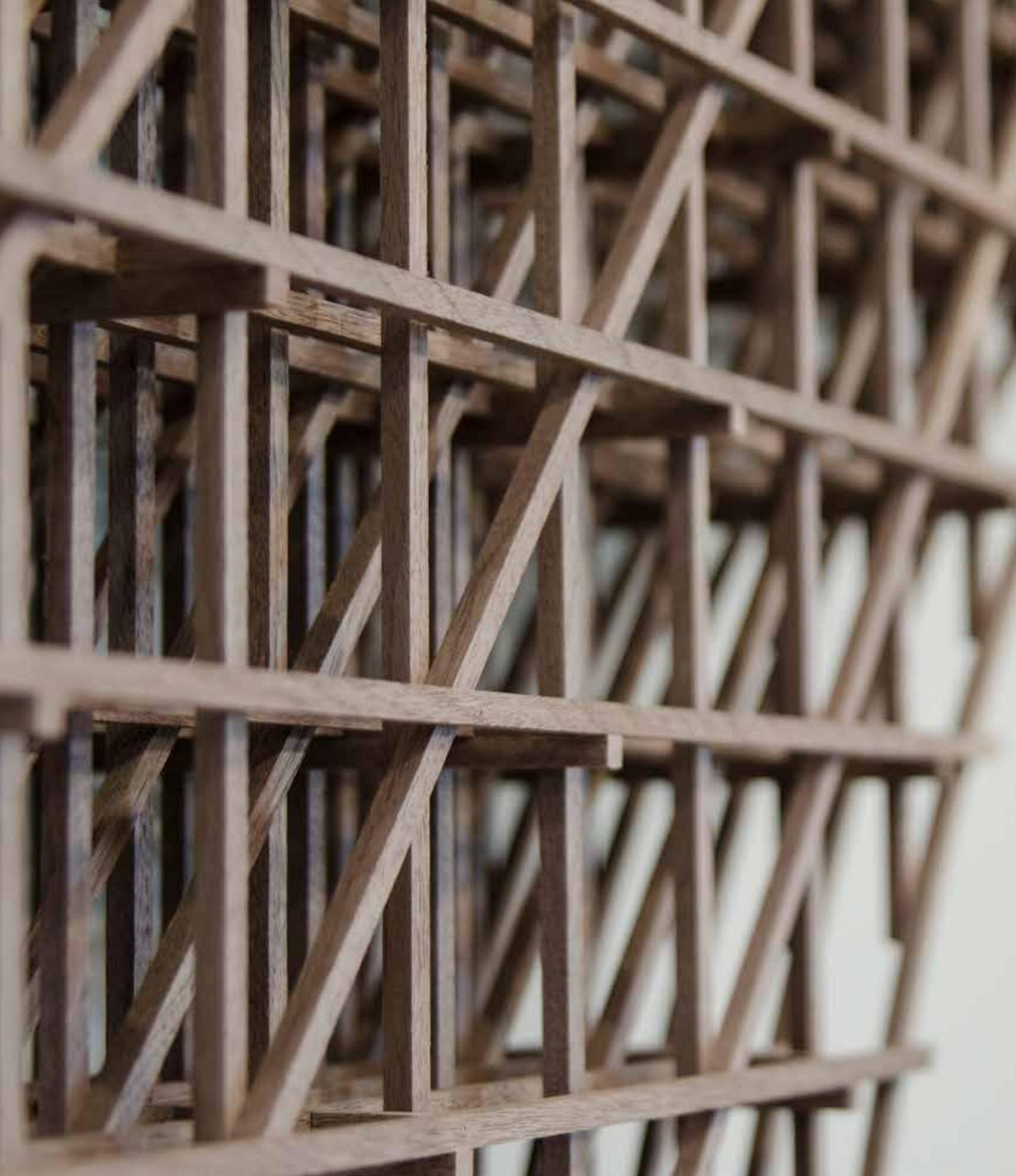


U.S. Embassy Nouakchott, Art Collection



Art in Embassies, U.S. Department of State



الفن في السفارات

تأسس مكتب الفنون في السفارات التابع لوزارة الخارجية الأمريكية في عام ١٩٦٣، وهو يلعب دوراً حيوياً في الدبلوماسية العامة في بلدنا من خلال مهام توسيعية ثقافية، ويقوم بإنشاء معارض مؤقتة دائمة، وبرامج للفنانين، كما يقوم بالطابعنة والنشر. وضع متحف الفن الحديث الصورة أول مرة لهذا البرنامج العالمي للفنون البصرية في الخمسينيات وبعد عقد من الزمان قام الرئيس جون كينيدي بإضفاء الطابع الرسمي عليها، حيث قام بتعيين أول مدير للبرنامج، الآن مع أكثر من ٢٠٠ مكان مخصص لإقامة المعارض، ينظم (مكتب الفنون في السفارات) معارض في المساطر التمثيلية في جميع مساقن السفراء الأمريكيين وفي السفارات الجديدة في جميع أنحاء العالم، ويكون ذلك باختيار أعمال من الفن المعاصر من الولايات المتحدة والدول المضيفة. توفر هذه المعارض للجماهير من أنحاء العالم إحساساً بجودة ومدى تنوع الفن والثقافة في كل البلدين، مما يعزز وجود (مكتب الفنون في السفارات) في عدد من البلدان أكثر من أي مؤسسة أو منظمة فنون أمريكية أخرى.

توفر معارض (مكتب الفنون في السفارات) للمواطنين الأجانب - الذين قد لا يسافر الكثير منهم إلى الولايات المتحدة - التجربة الشخصية للإحساس بعمق واتساع تراثنا الفني وقيمه، مما يصنع ما يسمى بـ«ال بصمة التي يمكن تركها حيث لا تتاح للأشخاص الفرصة لرؤية الفن الأمريكي».

Art in Embassies

Established in 1963, the U.S. Department of State's office of Art in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program in the 1950s and a decade later President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates exhibitions for the representational spaces of all U.S. Ambassadors' residences and new embassies worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

L'art dans les ambassades

En 1963, le Département d'État Américain créa le programme "Art in Embassies" (AIE), l'art dans les ambassades, qui joue un rôle essentiel dans la diplomatie publique de notre pays grâce à une mission culturelle vaste: la création d'expositions temporaires et permanentes, la programmation d'artistes, ainsi que des publications. Le Musée d'Art Moderne de New York a d'abord envisagé ce programme mondial d'arts visuels dans les années 1950. Une décennie plus tard le président John F. Kennedy l'a officielisé, en nommant le premier directeur du programme. Désormais avec plus de 200 sites à son compte, l'AIE organise des expositions des espaces de représentation des lieux de résidences de tous les ambassadeurs américains ainsi que des nouvelles ambassades du monde entier, sélectionnant et commissionnant des œuvres d'art contemporaines des États-Unis et des pays hôtes. Ces expositions permettent au public international de se faire une idée de la qualité, ainsi que de la portée et de la diversité de l'art et de la culture des deux pays. Ainsi établissant la présence de l'AIE dans plus de pays que toute autre fondation ou organisation artistique américaine.

Les expositions de l'AIE permettent aux citoyens étrangers, dont bon nombre ne voyageront peut-être jamais aux États-Unis, de découvrir intimement la profondeur et l'étendue de notre patrimoine et de nos valeurs artistiques, en créant ce que l'on appelle une «empreinte que l'on pose là où les gens n'ont pas la possibilité de voir l'art américain.»

مقدمة

يحيط موريتانيا دفعة واحدة مناطق من المحيط الأطلسي ونهر السنغال والصحراء الكبرى، وهي تشمل مناطق متباينة لا يمكن التوفيق بينها، ولا يوجد في أي مكان مثل هذه المفارقة الطبيعية كالعاصمة، التي تقع على الساحل ولكنها تواجه الشهول الشاسعة القاحلة التي تقع في الشرق. نواكشوط تعني «مكان الريح» بلغة البلاد الأخرى انتشاراً وهي الحسانية العربية. العاصمة ليست مجرد مركز جغرافي بل هي قبل كل شيء عاصمة يشكلها عدد سكانها المتزايد. تحتفي المجموعة الدائمة لسفارة الولايات المتحدة في نواكشوط بتنوع المناظر الطبيعية في البلد، ولوحة حيوية من الحياة اليومية، والتاريخ الغني للمنسوجات الدرفية والأعمال المعدنية، بشكل ملائم مع المجتمعات التي تشكل مستقبلاًها.

الخط الساطي والصاهري المليئة بالواحات، والتي لا تختلف كثيراً عن الغرب الأمريكي، تشكل الموضوع الرئيسي للعديد من الأعمال في المجموعة. عمل الرسامية كانلين والش (صيادو موريتانيا) وعمل المصور المتجلول ميشيل كاناشكيفتش (صيادون موريتانيون يسحبون القارب) يتأملان أهمية البحر كمورد طبيعي مفتوح، ينفتح على عمل كاناشكيفتش شرقاً من الساحل إلى الصحراء المفتوحة: سلسلته الفوتوغرافية، التي أتمها خلال رحلة استمرت لأربعين في جميع أنحاء البلاد، توثق التحديات التي تفرضها تضاريس لا تردد في كثير من الأحيان. العملان (الأب والابن في العاصفة الرملية) وفي انتظار الهاتف العمومي) يؤكدان على التقلبات الجوية في المنطقة. ومع ذلك، فإن عمله (البدوي ودماله بباب البار) يُؤطر الواحة وأسراحته الطبيعية والنقطة المضادة لها. عمل الرسام الموريتاني عمر بال (ثلاثية المناظر الطبيعية) يعكس التناغم البيئي ويخلد الصحراء وبوظيف الموضوع بشكل تجربى مجرد. منذ سن مبكرة نظر بال إلى الطبيعة لتأهله.

وبالمثل، اتجهت الرسامية كانلين ستافورد التي تستند إلى الألوان المائية منذ فترة طويلة إلى آفاق الطبيعة والحضارة. يلتقط عملها (مسجد شنقيط) مذذنة المدينة التي يمكن التعرف عليها فوراً والتي هي غنية بتاريخ يمتد من القرون الوسطى. تشتراك الصدراء الموريتانية مع الكثير من صغار جنوب غرب الولايات المتحدة، ويشهد بذلك التصوير الفوتوغرافي لستيفن ويلكس وجوليوس شولمان. عمل المصوّر ويلكس (حديقة جراند كانيون الوطنية، ولاية أريزونا، النهار إلى الليل) يوضحان لنا صورة للمعلم الطبيعي

Introduction

Bound at once by the Atlantic Ocean, the Senegal River, and the Sahara Desert, Mauritania encompasses distinct and seemingly irreconcilable climes. Nowhere is this natural paradox felt more acutely than in the capital, which sits on the coast but faces the vast, arid plains that lie to the east. Nouakchott means “place of the winds” in the nation’s most-spoken language, Hassaniyya Arabic. The capital is not merely a geographic midpoint but is foremost a capital shaped by its expanding populace. Fittingly, the permanent collection of the United States Embassy in Nouakchott celebrates the diversity of the nation’s landscapes, the vivid palette of quotidian life, the rich history of craftsmanship in textiles and metalwork, and the communities shaping its future.

The coastline and oasis-filled deserts, some not unlike those of the American West, serve as the subject for many works in the collection. Painter Kathleen Walsh’s *Fishermen of Mauritania* and travel photographer Mitchell Kanashkevich’s *Mauritanian fishermen pulling in the boat* meditate upon the importance of the open sea as a natural resource. Kanashkevich’s work moves us eastward from the coast to the open desert: his photographic series, realized over a two-week journey across the country, documents the challenges imposed by an often-unforgiving terrain. *Father and son through a sandstorm* and *At the public phone* underscore the meteorological variability of the region. His *Nomad and his camel by the well*, however, frames the oasis, the landscape’s respite, and counterpoint. Formally reflecting this environmental harmony, Mauritanian painter Oumar Ball’s *Landscape Triptych* monumentalizes the desert and employs the subject for abstract experimentation. From an early age, Ball looked to nature for inspiration. Similarly, watercolorist and painter Kathleen Stafford has long turned to natural and urban vistas. Her *Chinguetti Mosque* captures the instantly recognizable minaret of the city with a rich medieval history. Mauritania’s Sahara shares much with the deserts of the southwest United States, as attested by the photography of Stephen Wilkes and Julius Shulman. Wilkes’s *Grand Canyon National Park, AZ, Day to Night* provides a portrait of the natural monument visited by millions of tourists a year, while Shulman’s renowned snapshots of mid-

Introduction

Limitrophe à la fois de l’océan Atlantique, du fleuve Sénégal et du désert du Sahara, la Mauritanie comprend des climats distincts et apparemment inconciliables. Ce paradoxe naturel n'est ressenti aussi intensément nul part ailleurs que dans la capitale, se trouvant sur la côte mais qui fait face aux vastes plaines arides qui se trouvent à l'est. Nouakchott signifie «lieu des vents» dans la langue la plus parlée du pays, l'arabe Hassaniyya. La capitale n'est pas simplement un point médian géographique, mais avant tout une capitale façonnée par sa population grandissante. À juste titre, la collection permanente de l'ambassade des États-Unis à Nouakchott célèbre la diversité des paysages du pays, la palette vivante de la vie quotidienne, l'histoire riche de l'artisanat textiles et la métallurgique et les communautés qui façonnent son avenir.

Le littoral et les déserts remplis d'oasis, non sans rappeler ceux de l'Ouest américain, servent de sujet à de nombreuses œuvres de la collection. *Pêcheurs de Mauritanie* de la peintre Kathleen Walsh et les *Pêcheurs mauritaniens tirant un bateau* du photographe de voyage Mitchell Kanashkevich méditent sur l'importance du grand large comme ressource naturelle. Le travail de Kanashkevich nous transporte vers l'est, de la côte au désert ouvert: sa série photographique, réalisée au cours d'un voyage de deux semaines à travers le pays, documente les défis imposés par un terrain souvent impitoyable. Les œuvres *Père et fils à travers une tempête de sable* et *Au téléphone public* soulignent la variabilité météorologique de la région. Cependant, l'œuvre *Nomade et ses chameaux au puits* souligne en contrepoint l'oasis et le répit du paysage. Reflétant formellement cette harmonie environnementale, le triptyque *Paysage* du peintre mauritanien Oumar Ball met en avant la grandeur du désert et utilise ce sujet pour une expérimentation abstraite. Dès son plus jeune âge, Ball s'est tourné vers la nature pour trouver l'inspiration. De même, l'aquarelliste et peintre Kathleen Stafford s'est depuis longtemps tournée vers des paysages naturels et urbains. Son œuvre *Mosquée à Chinguetti* capture le

الذي يزوره الملايين من السياح في كل عام. بينما توثيق
شولمان الشهير لمنازل منتصف القرن في بالم سبرينغز
كاليفورنيا والتلال الصخرية في هوليوود يُؤطر تعابير
المهندسة المعمارية والطبيعة الجامحة.

لابوازي التنوع البصري للصحابي والودياني والمخارجي المائي والسوائل الموريتانية لا مجتمعاتها الناخبة بالحياة. عمل ميتشل كاناشكيفيتش (عرس في وادان) يعرض المزج بين اللونان الوردي والأحمر الطيني العميق المستمدان من عمارة المدينة وحيطانها اللاذن يتباين مع ألوان الشلالات الزاهية وأربسة البوبي وبالباس المعتمد لحضور حفلات الزواج هذه المجموعة من الألوان الرائعة هي نفسها التي استخدمها عمر بال وزملائه الرسامين الموريتانيين، ومنه مامادو آن ومحمد سيدى وإبراهيم فلايدبورو، في أعمالهم الخاصة. عمل عمر بال (أمراء بالأزرق) عبارة عمل متченج دادا يجمع بين اللون وجودة التفاصيل التي تتبثق من الأختضر الليموني والأزرق الكروبيات في منتصف اللوحة. آن وسيدي المعرفون باتفاقهما استخدام الألوان مستخدمان درجات مائية الألوان غير المعدلة ليصنعا ترقيبات مبنية على التباينات التكاملية. فلايدبورو، التي ترسم في كثير من الأحيان الحياة اليومية في غرب أفريقيا، تضع الألوان في صدارة عملها (الراقصات)، والتي يتم التعبير عن شخصياتها باللون الوردي الفاتح والأزرق على خلفية داكنة، وتبعه عملان لفنانين مقيمين في الولايات المتحدة. باقتراح اللون الأبيض بالأزرق المحايدة تستعين فاليري بشكل معقد سطوط الصدراء وبنفس القدر الزخارف الإسلامية في عملها (أوستينياتو). تناكي موكا لاغت في عملها الرائد (الضوء الشمالي) هندسة أعمالها الأخرى ولكنها تبني مجموعة كاملة من الألوان. من خلال التلاعب الحقيقي في الأشكال الخطية بالأسود والأحمر والأزرق والوردي والأرجواني والأخضر والبرتقالي والأصفر، تقدم لاغت عملاً ضخماً في التجريد يشير إلى الطبيعة ويدعو الناظر للدخول إليه.

هذا الإدراك العادي تجاه الطبيعة يمتد إلى الأعمال اليدوية المودودة في المجتمع. سجادة موريلانية منذ منتصف القرن، ولحاف (المرحلة الثالثة) من شعب الناماوجو، وعمل الفنانة بربجييت دادام (نسج) والذي يشهد على عالمية فن النسيج والإمكانيات الإبداعية التي توفرها. النسيج الموريتاني، الذي يسهل نقله مما يجعله مناسب تماماً للحياة البدوية، مصنوع من هادتين متوفرتين بكثرة: قصب النخيل وجلد الإبل. ولهذا فإن العمل الهندسي والآخر في يجلب الطبيعة إلى نقطة التقاء مركزية في المكان.

وبالمثل، لحاف (المرحلة الثالثة) الذي تم تطويره في أوائل القرن التاسع عشر يستخدم الصوف والأصبار العضوية لإنشاء نسيج حيوى عليه نقوش. الممارسة الفنية لدادا تجمع بين

ury homes in Palm Springs, California, and the
y hills of Hollywood frame the coexistence of
itecture and unruly nature.

visual diversity of Mauritania's deserts, valleys, riverways, and the coastline is matched only by vibrant communities. Kanashkevich's *A wedding in Oudane* offers both in juxtaposition: the dark and deep clay reds of the town's architecture walls contrast with the brightly colored shawls, *boubous*, and general dress of the marital gathering. This brilliant palette is the same employed by Ball and his fellow Mauritanian painters, including Mamadou Anne, Mohamed Sidi, and Isabel Fiadeiro, in their respective oeuvres. Ball's larger-than-life *Woman in Blue* is a tour-de-force of color facture that emanates from passages of lime green and cobalt at its center. Known as colorists, Anne and Sidi use unmodulated hues to establish compositions built up by complementary contrasts. Fiadeiro, who sketches and often paints everyday life in West African countries, puts the human center stage in *Danseuses*, with turning figures that are articulated in light pink and blue against a dark background. Two works by United States-based artists follow suit. Pairing white against neutral ground, Valerie Jaudon's intricate *Mnato* recalls the brightness of the desert as well as the organic motifs of Islamic architecture. Nouria Laget's commanding *North Light* echoes the geometry of Jaudon's work, but adopts the full spectrum of color. Through careful manipulation of linear shapes in black, red, blue, rose, purple, green, orange, and yellow, Laget presents a monumental work in abstraction that gestures to the landscape and invites the beholder to enter.

material sensibility to nature extends to the handcrafted works in the collection. A mid-century Mauritanian carpet, a Navajo third phase blanket, contemporary artist Birgitte Daddah's tapestries attest to the universality of weaving and the creative possibilities that it offers. The Mauritanian tapestry, easily transportable and well-suited for nomadic life, is constructed from two readily available materials: palm reeds and camel leather. The geometric and decorative work thus brings nature into the centralized meeting point of the home. Similarly, the *Classic Third Phase Shoulder Blanket*, developed in the late nineteenth century, uses natural and organic dyes to create a vivid, patterned textile. Daddah's artistic practice marries the two

de la ville et son histoire médiévale très reconnaît celui ci instantanément. mauritanien a des similitudes avec les sud-ouest des États-Unis, comme en sont les photographies de Stephen Wilkes hulman. Le cliché *Parc National du Canyon, Arizona, du jour à la nuit* de Wilkes portrait du monument naturel qui est des millions de touristes chaque année, e la fameuse documentation de des maisons du milieu du siècle à Palm la Californie, et les collines rocheuses hood encadre la coexistence de l'archi- t de la nature indisciplinée.

ité visuelle des déserts, des vallées, des gables et du littoral de la Mauritanie n'a pas ses communautés dynamiques. L'œuvre à Oudane de Kanashkevich met en tension: les roses et les rouges argileux de l'architecture et des murs de la ville sont contrastés avec les châles, les boubous et les couleurs vives du mariage. Cette brillante est la même employée par Ball et ses compagnes peintres mauritanies, dont Anne, Mohamed Sidi et Isabel Fiadeiro, dans leurs œuvres respectives. *Femme en ball*, plus grande que nature, est un tour de couleur et de manufacture, provenant de la toile, là où vert citron et cobalt sont connus comme coloristes. Anne utilisent des teintes monotones pour créer des positions par des contrastes complémentaires. Fiadeiro, qui dessine et peint souvent à la manière quotidienne en Afrique de l'Ouest, met de l'accent sur le centre de *Danseuses*, dont les

un fond sombre. Deux œuvres d'artistes : États-Unis lui emboîtent le pas. du blanc sur un sol neutre, le complexe de Valérie Jaudon rappel autant la géométrie du désert que les motifs organique et géométrique de l'art de la calligraphie Islamique. L'imposante *Lumière* de Mokha Laget, renvoie à la géométrie des formes et des couleurs. Ses autres œuvres, en adoptant toutefois un style plus abstrait, sont réalisées avec une mani- soigneuse de formes linéaires en noir, bleu, rose, violet, vert, orange et jaune, et parfois en relief. La dernière œuvre présente une œuvre abstraite monochrome, qui évoque la lumière et invite le visiteur à entrer.

القليلين؛ استخدام القماش والنسيج الذي تم جمعه على مدار الرحلات في جميع أنحاء غرب أفريقيا وموريتانيا بشكل خاص، وصناعتها الألحفة باستخدام أسلوب البيوت الأمريكية التقليدية المصنوعة من الخشب.

تتوارد في المجموعة مجهرات راقية وأعمال معدنية تداولها منذ فترة طويلة على نطاق واسع داخل المنطقة وخارج موريتانيا. منها القلائد والتمائم التي جمعتها فيكتوريا بفرز والتي تشهد على تاريخ واسع من التبادل الثقافية. تتبعى معلمات مزينة بالخط القرآني من خيوط الفرز الزجاجي الأوروبي الصنع وتعويذات (الطاووس) مع النقش الدقيق والتي تتضمن تصميمات من جمجمة أحشاء الصدريات الكبيرة. يأتي التركيز على هذه الأعمال اليدوية خلال عمل الفنانة الأمريكية المعاصرة سارة آن ديناردو والتي تستخدم مادة غير متوفقة وبسيطة - شريط لاصق لتكوين نحت ثلاثي الأبعاد يستحضر شكل الصدراء.

ترى المجتمع على الأفراد الذين يشكلون
مجتمعات لا تعود ولا تحيط في جميع أنحاء البلاد. تستند
ملحمة ديجانا المولودة في نواكشوط التصور
الوطني والعربي والآسيوي والثقافي للبلاد، فالفن
tape—to create tape forms evoking the
The collection eq

شيك ريهان السويني في توثيقه لصور
الفتوغرافي للأبيض والأسود للقطط الوجوه والأسنان
في وطنها موريتانيا. وبالمثل، فإن الكثير من أعمال سلسلة
ميتش كاناشكيفيتشن تقدم صوراً مدرسة بعنابة
للمورياتين الذين التقاهم بين نواكشوط ووادان، مثل
الصبي الفضولي في عمل (نظرة خاطفة فارغ كوخ بدو)
والفتيات في العملين (فتاة في المقدمة) (فتيات في
المقدمة)، والعارض العجوز لسوق مدينة الذي يعيض بي
في لعب الدرباء في عمل (ألعاب الرجل الراشد في الشارع)
والأطفال الذين يقومون بهمأههم اليومية في عمل (البيز بالطريقة التقليدية). عمل كاثلين ستافورد (حديث
الرضيع)، وعمل كاثلين واشن (استراحة)، وعمل عمر بال
(امرأة ترعى الأبقار)، يحملون هذا المشروع في الرسم
ويقدمون صوراً مجهرولة الهوية مأخوذة من الحياة
الموريتانية اليومية. تتعكس الهوبيات المتعددة الأوجه
المتمثلة في هذه الأعمال بمساهمات الفنانين الأميركيين
المعاصرين ديليان هارتون وجيريك آدامز. يدمج كل الفنانين
وسائط مختلفة في أعمالهم ذات التاضنة الواحدة.
تستخدم هارتون تقنيات مختلفة في الرسم والتقطير البديع
في عملها (بناء العرش)، بينما يوظف آدمز الكوالح في
أعماله (الأرض رقم 12 ورقم 14)، وبذلك يربطان التفرد وتنافس
الذات.

traditions: using cloth and fabric collected over the course of travels throughout Western Africa and Mauritania especially, she constructs quilts using the American log cabin style.

Fine jewelry and metalwork, long traded and circulated widely within the region and beyond Mauritania, are also represented in the collection. Necklaces and amulets, collected and recombined by Victoria Rivers, attest to the history and wide range of cultural exchanges. Pendants decorated with Qur'anic script hang from strands of European-made glass beads; Tuareg talismans with delicate engraving incorporate designs from across the expanse of the Sahara. The emphasis made by these works on the haptic and handmade is underscored by the work of a contemporary American artist, Sarah Anne DiNardo, who uses an unexpected and humble material—masking tape—to create three-dimensional sculpture with forms evoking the desert.

The collection equally emphasizes the individuals that make up the myriad communities across the nation. Born in Nouakchott, Malika Diagana uses black-and-white photography to capture the faces and people of her native Mauritania. Similarly, many works of Mitchell Kanashkevich's series provide thoughtful portraits of the Mauritanians he met between Nouakchott and Oudane, like the curious boy of *A peek outside a nomad hut*, the young women of *Girl at a Mahadara* and *Girls at Mahadara*, the old guard of the town square who pass the day playing Kharbaga in *Grown man comes in the street*, or kids fulfilling their chores in *Cooking bread the traditional way*. Stafford's *Baby talk*, Walsh's *At rest*, and Ball's *Woman herding* pick up this project in paint and offer anonymous portraits pulled from daily Mauritanian life. The multifaceted identities represented in these works are reflected by the contributions of contemporary American artists Delita Martin and Derrick Adams. Both artists incorporate mixed media in their single-sitter oeuvres—Martin uses techniques as disparate as painting and hand-stitching in *Nesting*, while Adams employs collage in *Head #12 (Floor Plan)* and *Head #17 (Floor Plan)*—and thereby communicate the uniqueness and complexity of the self.

tte sensibilité matérielle à la nature s'étend aux œuvres artisanales de la collection. Un tapis Mauritanien du milieu du siècle, une couverture avajo de Troisième phase, et une tapisserie de l'artiste contemporaine Birgitte Daddah

moignent de l'universalité du tissage et des possibilités créatives qu'il offre. Le textile mauritanien, facilement transportable et bien adapté à la vie nomade, est construit à partir deux matériaux facilement disponibles: les anches de palmier et le cuir de chameau. travail géométrique et décoratif met ainsi la ture au point central de la maison. De même, couverture Troisième phase, développée à fin du XIXe siècle, utilise de la laine et des colorants organiques pour créer un textile motifs vifs. La pratique artistique de Daddah parie les deux traditions: en utilisant des tissus et le linge de récupération au cours de voyages travers l'Afrique de l'Ouest et la Mauritanie particulier, elle coud des courtepointes en lisant le style américain de la cabane en rondins.

joaillerie et la ferronnerie, longtemps commercialisée et largement diffusée dans la région au-delà de la Mauritanie, sont également présentées dans la collection. Des colliers et des mulettes, collectés et reconstitués par Victoria Vers, témoignent de l'histoire et du large entail d'échanges culturels. Des pendentifs corés d'écriture coranique suspendus par s rangées de perles de verre de fabrication européenne; les talismans touaregs avec une gravure licate incorporent des dessins de toute tendue du Sahara. Ces œuvres mettent l'accent sur l'haptique et le fait-main, ce qui est souligné par le travail de l'artiste américaine contemporaine, Sarah Anne DiNardo, qui utilise un matériau inattendu et humble - du ruban adhésif pour créer une sculpture en trois dimensions dont les formes évoquent le désert.

collection met également l'accent sur les individus qui composent la myriade de communautés à travers le pays. Née à Nouakchott, Malika Diagana utilise la photographie en noir et blanc pour capturer les visages et les gens de Mauritanie natale. De même, de nombreuses

تشير الأعمال المعروضة أيضًا إلى الروابط المصالحة بين المجتمعات، سواء كانوا يتجاوزون جغرافيًا أو يتبعون في أنحاء العالم، على شكل جسر مقوس، العمل (تواصيل رقم ۳) لماثيو ستيل يأخذ بعين الاعتبار التعاون والتآثر المطلوبين لبناء الروابط بين المنتمسين حرفياً ورمزياً. عمل جون بالديزاري (حمل [أبيض] يفك في إبرة [كبيرة]) يشير إلى آية إنجيلية وقرآنية عبر عنصره الرئيسي، مؤكداً على أهمية الإيمان والتواضع مع إبراز الدور الذي يمكن أن يلعبه الدين في تقويض المجتمعات. من خلال التكافل والتجارب المشتركة، يجد المرء نفسه في مكان متعلق بالعالم الأكبر. علاوة على ذلك، عمل الفنان بهاكتي زيك (بدوي) وعمل الفنانة سونيا يونغ جيس (بيت السكان الأصليين) يشيران إلى أن البيت ليس فقط هو نتاج المواد بل هو منظومة تتتحقق بالكامل بدمج العلاقات مع الجيران القريب منهم والبعيد.

وبهذا تشكل المجموعة صورة ديناميكية للروابط المتعلقة بالثقافة والأرض بين موريتانيا والولايات المتحدة الأمريكية.

The works on view also point to the forged connections between communities, whether geographic neighbors or across the world. In taking the form of an arch bridge, Matthew Steele's *Communion no. 2* considers the cooperation and collaboration required to build links across literal and figurative divides. John Baldessari's *Camel (Albino) Contemplating Needle (Large)* makes reference through its subject to Biblical and Qur'anic verse, affirming the importance of faith and humility while highlighting the role religion can play in bringing communities together. Through interdependence and shared experiences, one develops a place in relation to the larger world. Moreover, Bhakti Ziek's *Nomad* and Sonya Yong James's *Native Home* both suggest that the home is only partly the product of origins; rather, it is fully realized by cultivating networks and integrating relationships with neighbors near and far.

The collection thus establishes a dynamic picture of the links, both cultural and geological, between Mauritania and the United States.

œuvres de la série de Mitchell Kanashkevich fournissent des portraits réfléchis des Mauritaniens qu'il a rencontrés entre Nouakchott et Oudane. Comme le garçon curieux dans *Coup d'œil à l'extérieur d'une cabane nomade*, les jeunes filles dans *Fille à la Mahadara* et *Filles à la Mahadara*, le vieux garde du centre ville qui passe ses journées à jouer à Kharbaga dans *Jeux d'homme adulte dans la rue*, ou aux enfants qui accomplissent leurs tâches dans *Cuisson traditionnelle du pain*. *Discussion entre bébés de Stafford*, *Au repos de Walsh* et *Femme menant son troupeau de Ball* reprennent ce même projet mais en peinture, et proposent des portraits d'anonymes tirés de la vie quotidienne mauritanienne. Les identités aux multiples facettes représentées dans ces œuvres se reflètent dans les contributions des artistes américains contemporains Delta Martin et Derrick Adams. Les deux artistes intègrent des techniques mixtes dans leurs œuvres - Martin utilise des techniques aussi disparates que la peinture et la couture à la main dans *Imbrication*, tandis que Adams utilise le collage dans *Tête # 12 (Plan de sol)* et *Tête # 17 (Plan de sol)* - et communiquent ainsi l'unicité et la complexité de soi.

Les travaux présentés mettent également en évidence les liens tissés entre les communautés, qu'elles soient géographiques ou à travers le monde. En prenant la forme d'un pont en arc, *Communion no. 2* de Matthew Steele représente la coopération et la collaboration nécessaires pour établir des liens entre les divisions littérales et figuratives. *Chameau (albinos) contemplant une aiguille (large)*, de John Baldessari fait référence, à travers son sujet, aux versets Bibliques et Coraniques, affirmant l'importance de la foi et de l'humilité tout en soulignant le rôle que la religion peut jouer pour rapprocher les communautés. Par l'interdépendance et les expériences partagées, on développe une place en rapport à un monde plus large. De plus, *Nomade* de Bhakti Ziek et *Maison natale* de Sonya Yong James suggèrent tous deux que la maison n'est que partiellement le produit des origines; on ne le comprends pleinement qu'en cultivant des réseaux et en incorporant les relations avec les voisins proches et lointains.

La collection établit ainsi une image dynamique des liens, à la fois culturels et géologiques, entre la Mauritanie et les États-Unis.



Derrick Adams

ديريك آدامز

أشكال هندسية فضية وبنية بتخللها الأبيض والأزرق تقارب لتشكل صورة لرجل يلتقط إلى الجانب. تنسفه الوسائل المتعددة تشكل كل صورة، على الرغم من أن كل قطعة فيها لا تشکل شيء بمفردها. تعبر أعمال ديريك آدامز التي تحمل العنوانين (الأرأس رقم ١٢ - مخطط هندسي) و (الأرأس رقم ١٧ - مخطط هندسي) صوراً للهوية السوداء في أمريكا: واحدة تم إنشاؤها من تاريخ متعدد الأوجه وهي تعكسه أيضاً.

الصور المجمعة على هيئة كولاج غالباً تتدول إلى لمحة في إشارة إلى صورة تقليدية، وهي تجسد السمة المتكررة في أعمال آدامز حيث قال: «كل ما نحن عليه هو وقائم على بناء معين». مقاييس مجموعة الوسائل المتداخلة المستخدمة في الكولاج يؤكد السلطة والحضور للموضوعات المجهولة. في حجمها وطموحاتها، يبدو أن هذه التراكيب كان متوقعاً لها أن تكون سلسلة أعماله: (تبين الأسلوب) و (الشخص يمشي إلى النور)، والتي تقدم أشكال فردية مصنوعة من مواد معزولة مثل الطلاء والمنسوجات.

ينحدر الفنان من بالتيمور بولاية ماريلاند. منذ عمر صغير أظهر آدامز موهبة مبكرة للفنون. درس في معهد برات في نيويورك، وحصل على شهادة الماجستير في الفنون الجميلة من جامعة كولومبيا، نيويورك. تم تكريمه على أعماله بالعديد من الجوائز، مثل جائزة جائزة لويس كومفورت تيفاني و جائزة إس جي وايلر. أعماله تتواجد ضمن مجموعات في العديد من المعاهد في الولايات المتحدة الأمريكية ومنها: متاحف متروبولitan للفنون ومتحف فريجينيا للفنون الجميلة ومتحف برمنغهام للفنون. من بين فنانين آخرين، كثيراً ما كان يعرض أعماله في نيويورك وشيكاغو وباريس ولندن. يعيش آدامز ويعمل في نيويورك.

Fractals of silver and brown, punctuated by white and blue, converge to form a side profile of a man. The mosaics of varied media establish each portrait, though it is not of one specific individual. Entitled *Head #12 (Floor Plan)* and *Head #17 (Floor Plan)*, Derrick Adams's works are portraits of the Black identity in America: one constructed from and reflecting a multifaceted history.

The collages, often turned in profile in a nod to traditional portraiture, exemplify the recurring theme of Adams's oeuvre: "Everything that we are is based on a specific construction," he has said. The scale of the present mixed media collage asserts authority and a commanding presence of the anonymous subjects. In both their size and ambitions, these compositions also seem to have anticipated his series of work, *Style Variation* and *Figure Walking into the Light*, which features single figures constructed from juxtaposed materials like paint and textiles.

The artist hails from Baltimore, Maryland. From a young age, Adams demonstrated a precocious talent for the arts. He studied at the Pratt Institute, New York, and received his Master of Fine Arts degree from Columbia University, New York. His work has been celebrated with numerous prizes, such as the Louis Comfort Tiffany Award and the S.J. Weiler Award. His work counts among the collections of many institutions in the United States, including the Metropolitan Museum of Art, the Virginia Museum of Fine Arts, and the Birmingham Museum of Art, among others. He frequently exhibits in New York, Chicago, Paris, and London. Adams lives and works in New York.

Des fragments d'argent et de brun, ponctuées de blanc et de bleu, convergent pour former le profil d'un homme. Les mosaïques de divers matériaux établissent chaque portrait, bien que ce ne soit pas d'un individu spécifique. Les œuvres de Derrick Adams, *Tête # 12 (Plan de sol)* et *Tête # 17 (Plan de sol)*, sont des portraits sur l'identité noire en Amérique: construite à partir et reflétant une histoire aux multiples facettes.

Les collages, souvent tournés de profil en clin d'œil au portrait traditionnel, illustrent le thème récurrent de l'œuvre d'Adams: «Tout ce que nous sommes est basé sur une construction spécifique», a-t-il déclaré. L'ampleur du collage de matériaux mixtes affirme autorité et présence des sujets anonymes. Dans leur taille et leurs ambitions, ces compositions semblent également avoir anticipé sa série d'œuvres, *Variation de style* et *Silhouette marchant dans la lumière*, qui présente des figures uniques construites à partir de matériaux juxtaposés comme la peinture et les textiles.

L'artiste est originaire de Baltimore, Maryland. Dès son jeune âge, Adams a montré un talent précoce pour l'art. Il a étudié à l'institut Pratt de New York et a obtenu sa maîtrise en beaux-arts de l'université Columbia de New York. Son travail a été célébré par de nombreux prix, tels que le Louis Comfort Tiffany Award et le S.J. Weiler Award. Son travail fait partie des collections de nombreuses institutions aux États-Unis, notamment le Metropolitan Museum of Art, le Virginia Museum of Fine Arts et le Birmingham Museum of Art. Il expose fréquemment à New York, Chicago, Paris et Londres. Adams vit et travaille à New York.

١
الرأس # ١٣ (مخطط هندسي) (٢٠١٣)
كولاج من مواد مختلفة على الورق
٣٦ × ٣٦ بوصة (٩١ × ٩١ سم)

٢
الرأس # ١٧ (مخطط هندسي) (٢٠١٦)
كولاج من مواد مختلفة على الورق
٣٦ × ٣٦ بوصة (٩١ × ٩١ سم)

١
Head #12 (Floor Plan) (2012)
Mixed media collage on paper
36 × 36 in. (91,4 × 91,4 cm)

٢
Head #17 (Floor Plan) (2012)
Mixed media collage on paper
36 × 36 in. (91,4 × 91,4 cm)

١
Tête # 12 (Plan de sol) (2012)
Collage de techniques mixtes sur papier
36 × 36 po (91,4 × 91,4 cm)

٢
Tête # 17 (Plan de sol) (2012)
Collage de techniques mixtes sur papier
36 × 36 po (91,4 × 91,4 cm)



1



2

Mamadou Amiyoo Anne

مامادو اميوج آن

مامادو اميوج آن وهو أحد رواد الفن المعاصر في نواكشوط طور عالمً فنياً امترجت فيه الألوان بمعناها ويرتبط هذا العمل ارتباطاً عميقاً بالحياة الموريتانية على مدى العقود الأربع الماضية. تدرب في الأصل كمهندس طيران مدنى، كرس الفنان نفسه للرسم بشكل كامل في عام 1977، وأنه معه بذلك جزئياً رحلته إلى إيطاليا. منذ البداية، سعى إلى تسلیخ الزيت على القماش وصناعة تشاكيل بصريّة متباينة لتدبر سلبيّة العالم.

بشكل متناسق، لوحته تملؤها بالألوان النابضة بالحياة، والمزج المتذبذب، والأسطح والطبقات المحكمات. عمله المجازي والرمزي في آن واحد: الصور الظلية للناس والأماكن والطبيعة تملأ تركيباته الفنية، والتي غالباً ما تشير بصرامة إلى الروحانية أو الطبيعة الموريتانية من خلال عناوينها. العمل (عزلة) يمثل ممارسة الرسام التي تتراوح بين التمثيل والتجريد في مجال منظور غير ثابت. كل من لوحات الفنان هي بذئات خلقها الرسام وشكالاتها الحياة الموريتانية يقدر ما شكلتها ذكرياته وخبراته وإيمانه.

مامادو آن هو عضو نشط في المشهد الفني في نواكشوط وكان له دور فعال في إعادة فتح دار الفنانين وهو يعرض باستمرار في العاصمة. استكشف قوة المياه كمصدر حاسم وحيوي ولا سيما في المناخ الصحراوي في معرض دبيت في (الباري زينارت).

One of Nouakchott's pioneers of contemporary art, Mamadou Amiyoo Anne has developed an oeuvre synonymous with color and deeply connected to Mauritanian life over the last four decades. Originally trained as a civil aviation engineer, the artist devoted himself to painting full-time in 1977, inspired in part by a trip to Italy. From the beginning, he sought to harness oil on canvas and a kaleidoscope of visual harmonies to dispel the negativity of the world.

Fittingly, his paintings are full of vibrant hues, vibrating juxtapositions, and layered, textured surfaces. His work is at once figurative and conceptual: silhouettes of people, places, and nature fill his compositions, which often explicitly reference through their titles themes of spirituality or the Mauritanian landscape. *Solitude* represents the painter's practice, which oscillates between representation and abstraction in a field of unfixed perspective. Each of the artist's paintings are environments of the painter's creation, shaped by Mauritanian life as much as his memory, experiences, and faith.

Anne is an active member of the arts scene in Nouakchott and was instrumental in the reopening of the Maison des Artistes. He exhibits regularly in the capital and explored the power of water as the eminently crucial and life-giving resource, particularly in a desert climate, in a recent exhibition at the Galerie Zeinart.

Mamadou Amiyoo Anne est un des pionniers de l'art contemporain de Nouakchott, il a développé au cours des quatre dernières décennies une œuvre synonyme de couleur et profondément liée à la vie mauritanienne. D'abord formé comme ingénieur à l'aviation civile, l'artiste s'est consacré à la peinture à plein temps en 1977, inspiré en partie par un voyage en Italie. Dès le départ, il exploite l'huile sur toile et un kaléidoscope d'harmonies visuelles pour dissiper la négativité du monde.

De façon pertinente, ses peintures sont pleines de teintes vives, de juxtapositions vibrantes et de surfaces texturées en couches. Son œuvre est à la fois figurative et conceptuelle: des silhouettes de personnes, des lieux et la nature remplissent ses compositions, qui font explicitement référence à travers leurs titres aux thèmes de la spiritualité ou du paysage mauritanien. *Solitude* représente la pratique du peintre, oscillant entre représentation et abstraction dans un champ de perspective non figée. Chaque peinture est un environnement de créativité, façonné autant par la vie mauritanienne que par sa mémoire, ses expériences et sa foi.

Anne est un membre actif de la scène artistique à Nouakchott et a contribué à la réouverture de la Maison des Artistes. Il expose régulièrement dans la capitale. Il a exploré la puissance de l'eau comme ressource éminemment cruciale et énergisante, notamment dans un climat désertique, lors d'une récente exposition à la Galerie Zeinart.



3

العزلة 3 *Solitude*

Acrylic on canvas
24 x 19½ in. (61 x 49 cm)

الاكرييليك على قماش
٢٤ × ١٩ بوصة (٦١ × ٤٩ سم)

John Baldessari

جون بالديساري

عمل غير عادي ينظر إلى جسم مهذب يعرق مساره: إبرة واحدة، ضخمة الحجم فهي مكيرة آالف المرات. إن التباور بين هذين الشكليين الغير مدمعين والغير متعارضين يشير مباشرة إلى آيات دينية، والتي تؤكد أن احتفال دخول غير المؤمنين إلى الجنة يعادل احتفال مرور الحمل عبر عين الإبرة. وهذا العمل (عمل [البيتو] يفكر في إبرة [كبيرة]) يدفع إلى التأمل في أهمية الإيمان والتواضع من خلال استقراء مرح ثلاثي الأبعاد لهذا المبدأ.

يعتبر جون بالديساري من أهم الفنانين الأمريكيين المفاهيميين وأكثرهم إنتاداً. درس بالديساري وهو مواطن من كاليفورنيا في جامعة سان دييغو الحكومية، ومعهد أوتيس للفنون، ومعهد شوينارد للفنون، وجامعة كاليفورنيا في بيركلي، قبل أن يبدأ بالتدريس في معهد كاليفورنيا للفنون في فالنسيا وجامعة كاليفورنيا في لوس أنجلوس. بدأ الفنان حياته كرسام، لكن أعماله تعدد على نطاق واسع في وسائل الإعلام من التصوير الفوتوغرافي والسينما إلى الطباعة والتراكيب. كانa اللغة والنص المحك المتكرر في أعمال الفنان. من خلال الإشارة إلى اثنين من أكثر النصوص الأساسية وهما الإنجيل والقرآن بجسد الجمل هذا الاهتمام، العمل (عمل) هو واحد من ثلاثة أعمال من صنع الفنان وتم عرضه في ثلاثة معارض دডجيت في فانكوفر ولندن ومكسيكو سيتي. حصل بالديساري على العديد من الجوائز ومن أهمها جائزة الميدالية الوطنية للفنون وجائزة البندقة الأسد الذهبية لبيانالي إنجاز العمر. تظهر أعماله في أهم مجموعات الفن المعاصر في عدة أماكن منها متاحف مقاطعة لوس أنجلوس للفنون، ومتحف هيرشهاورن، وسكيلتشر غاردن، ومتحف الفن الحديث. كمدرس كان بالديساري يعلم طلابه: «لا تنظروا إلى الأشياء - انظروا بين الأشياء».

An unusual camel beholds the imposing object blocking its path: a single needle, magnified in size many times over. The juxtaposition of these two unlikely and incongruent forms gestures directly to religious verses, which both affirm that the unfaithful are as likely to enter heaven as a camel is to pass through a needle's eye. *Camel (Albino) Contemplating Needle (Large)* thus prompts a meditation upon the importance of faith and humility through a playful, three-dimensional extrapolation of this maxim.

John Baldessari counts among the most important and prolific conceptual American artists. A native Californian, Baldessari studied at San Diego State University, Otis Art Institute, Chouinard Art Institute, and the University of California, Berkeley, before teaching at the California Institute of the Arts in Valencia and the University of California, Los Angeles. The artist began his career as a painter, but his oeuvre spans the gamut of media, from photography and film to printmaking and installation. Language and text have proved recurring touchstones for the artist. Through its allusion to two of the most foundational texts—the Bible and the Qur'an—*Camel* exemplifies this interest. The present *Camel* is one of three created by the artist. The work has been featured in three recent exhibitions in Vancouver, London, and Mexico City. Baldessari received numerous accolades, notably the National Medal of Arts Award and the Venice Biennale's Golden Lion for Lifetime Achievement. His works appear in the most important collections of contemporary art, including the Los Angeles County Museum of Art, the Hirshhorn Museum and Sculpture Garden, and the Museum of Modern Art. As a teacher, Baldessari would tell his students: "Don't look at things — look in between things."

Un chameau insolite apercevant un objet imposant bloquant son chemin: une seule aiguille, grossie plusieurs fois. La juxtaposition de ces deux formes improbables et incongrues fait directement référence à deux versets religieux, qui affirment que les infidèles sont aussi susceptibles d'entrer au paradis qu'un chameau l'est de passer par le chas d'une aiguille. *Chameau (albinos) contemplant une aiguille (large)* invite ainsi à méditer sur l'importance de la foi et de l'humilité à travers une extrapolation ludique et tridimensionnelle de cette maxime.

John Baldessari compte parmi les artistes conceptuels américains les plus importants et les plus prolifiques. Originaire de Californie, Baldessari a étudié à San Diego State University, à l'Otis Art Institute, au Chouinard Art Institute et à l'Université de Californie à Berkeley, avant d'enseigner au California Institute of the Arts de Valencia et à l'Université de Californie à Los Angeles. L'artiste a commencé sa carrière de peintre, mais son œuvre s'étend sur toute une gamme des matériaux, de la photographie et au film, à la gravure et l'installation. La langue et le texte sont des pierres de touche récurrentes pour l'artiste. Par son allusion au deux textes les plus fondamentaux - la Bible et le Coran - *Chameau* illustre cet intérêt. Le *Chameau* ici présent est l'un des trois créés par l'artiste. L'œuvre a fait l'objet de trois expositions récentes à Vancouver, Londres et Mexico. Baldessari a reçu de nombreuses distinctions, notamment le National Medal of Arts Award et le Golden Lion for Lifetime Achievement de la Biennale de Venise. Ses œuvres figurent dans les plus importantes collections d'art contemporain, notamment le Los Angeles County Museum of Art, le Hirshhorn Museum and Sculpture Garden et le Museum of Modern Art. En tant qu'enseignant, Baldessari disait à ses élèves: « Ne regardez pas les choses - regardez entre les choses. »

عمل [البيتو] يفكر في إبرة [كبيرة] (2013)
الألياف الزجاجية والألمينيوم والقولاذ المقاوم للصدأ والاكريlic والمطاط
الجمل: ١٠٨ × ٩٠ × ٤٦ بوصة (٢٧٤ × ٣٧٤ × ١١٧ سم)
إبرة: ٨ × ٣٣٨ × ٣ بوصة (٧,٦ × ٣١,٨ × ١٣ سم)

4
Camel (Albino) Contemplating Needle (Large) (2013)
Fiberglass, aluminum, stainless steel, acrylic, and paint
Camel: 108 × 90 × 46 in.
(274,3 × 228,6 × 116,8 cm)
Needle: 125 × 5 × 3 in. (317,5 × 12,7 × 7,6 cm)

4
Chameau (albinos) contemplant une aiguille (large) (2013)
Fibre de verre, aluminium, acier inoxydable, acrylique et peinture
Chameau: 108 × 90 × 46 po
(274,3 × 228,6 × 116,8 cm)
Aiguille: 125 × 5 × 3 po (317,5 × 12,7 × 7,6 cm)



4

Oumar Ball

عمر بال

عمر بال الذي يعيش ويعمل في نواكشوط، بعد من الشخصيات البارزة في الفن المعاصر في موريتانيا. على الرغم من أنه بدأ للتو مسيرته المهنية، لكنه أحسن بالفعل أعمالاً متنوعة تجوي النحت والألوان المائية والرسم والتلوين والتركتيب. أثبت بال الذي ولد في بابا يحيى بجوار ضفاف نهر السنغال الذي يشكل الحدود الجنوبيّة لموريتانيا منذ البداية أنه مراقب متخصص للطبيعة من حوله. بدأ الفنان الذي علم نفسه بنفسه في بناء النحت في سن التاسعة. حملت عائلته إيداعه قوالده كان مصوّراً ورسماً. في سن الخامسة عشرة كان ظهوره الأول في المركز الثقافي الفرنسي في نواكشوط. منذ هذه البداية الاستثنائية، تم الاحتفاء بيول في مقرات الفنانين في أوروبا والسنغال، وقد عرض على نطاق واسع في مسقط رأسه موريتانيا وأيضاً في الخارج، ومُؤخراً في باريس. في حين أنه من المستحيل تصنيفها نظراً لتنوع نطاقها، لكن أعمال بال مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بحياة الموريتانية، وبخصوصها الأراضي والحياة اليومية خارج العاصمة الصادمة.

أكسلد الرصاص المخفف يغسل الجزء العلوي من العمل (ثلاثية المناظر الطبيعية). مع تحرك مسارات من الألوان تدريجياً إلى أسفل، فإنها تعتمد حتى تختلط مع اللون الأبيض كما لو كانت تشكيل صورة ظليلة للتضاريس الصحراوية ويتمن التعبير عنها بالرمل والضوء الذي ينعكس. تجسد اللوحة الكبيرة مغامراً الطبيعة البرية والمفتوحة خارج الساحل الوطني. ومع ذلك، في عمل بال (أمرأة بالأزرق) يحدث انقسام صري بين التمثيل والتدريب الذي ينكر وكان عيناً تدرك بشكل لوبي إلى الخارج قبل كل شيء. يبدو أن هذه الصورة المجهولة تندفع بالقوة البصرية التي يجلبها ضخ الألوان - سواء الأزرق أو البرتقالي أو الأخضر الفاتح - الذي يقود إلى تشكيل لوحة ألوان معايدة. كما يقدم العمل (أمرأة ترعى الأبقار) رسماً خالداً للحياة الريفية الموريتانية يتم تشكيل قطع الحيوانات بالخطوط العريضة والألوان والملمس بدقة. ولا يزال البعض الآخر يتذكر الصور الظلية للاسكوا من خلال جمعها ونصبها التذكاري. وخلفهم تسير امرأة محجبة، طفل، وصورة ظليلة لشخصية أخرى ترفع ذراعها تحول أنظارهم جميعاً إلى وجهتهم المشتركة.

Oumar Ball, who lives and works in Nouakchott, counts among the leading figures of contemporary art in Mauritania. Although just beginning his career, Ball has already established a diverse oeuvre that spans sculpture, watercolor, drawing, painting, and installation. Born in Bababé, next to the Senegal River banks that form the southern boundary of Mauritania, Ball proved from the beginning to be a keen observer of the nature around him. The artist, who is self-taught, began constructing sculpture at the age of nine. His creativity was supported by his family: his father is a photographer as well as a painter. At fifteen, he made his debut at the Centre culturel français in Nouakchott. Since this prodigious start, Ball has been recognized with artist residencies in Europe and Senegal. He has exhibited widely in his native Mauritania but also abroad, most recently in Paris. While impossible to categorize given its breadth, Ball's work is deeply tied to Mauritanian life, particularly the land and quotidian outside the bustling capital.

Diluted ochre washes over the upper register of the *Landscape Triptych*. As the swaths of color move progressively downward, they accumulate opacity and mix with white paint as if to form a silhouette of desert topography—one articulated by sand and the light it reflects. Together, the large canvases make present the wild and open nature beyond the nation's coastline. Yet, in Ball's larger-than-life *Woman in Blue*, a visual dichotomy occurs between representation and abstraction that repeats as the eye spirals outward. Above all, this anonymous portrait seems to relish the visual power that an infusion of color—whether blue or orange or bright green—brings to a neutral palette. *Woman Herding Cows* also offers a painterly immortalization of rural Mauritanian life. The animals in the procession are rendered in bold outlines, color, and texture; and still others recall the silhouettes of Lascaux through their volume and monumentality. Behind them strides a cloaked female figure, a child, and the silhouette of another figure—arm raised—their profile turned towards their collective destination.

Oumar Ball, qui vit et travaille à Nouakchott, compte parmi les principales figures de l'art contemporain en Mauritanie. Bien qu'il ne fasse que commencer sa carrière, Ball a fondé une œuvre très diverse qui couvre la sculpture, l'aquarelle, le dessin, la peinture et l'installation. Né à Bababé, à côté des rives du fleuve Sénégal qui forment la frontière sud de la Mauritanie, Ball s'est avéré très tôt être un observateur attentif de la nature qui l'entoure. L'artiste, autodidacte, a commencé à construire la sculpture à l'âge de neuf ans. Sa créativité a été soutenue par sa famille: son père est à la fois photographe et peintre. À quinze ans, il fait ses débuts au Centre culturel français de Nouakchott. Depuis ce début prodigieux, Ball s'est vu distingué de résidences d'artistes en Europe et au Sénégal. Il a beaucoup exposé dans sa Mauritanie natale mais aussi à l'étranger, plus récemment à Paris. Bien que impossible à catégoriser étant donné son ampleur, le travail de Ball est profondément lié à la vie mauritanienne, en particulier la terre et le quotidien, hors de la capitale animée.

L'ocre dilué se lave sur la partie supérieur du *Paysage en triptyque*. Au fur et à mesure que les bandes de couleur se déplacent vers le bas, elles deviennent de plus en plus opaque et se mélangent à de la peinture blanche comme pour former la silhouette d'un désert topographique, articulée par le sable et la lumière qu'elle reflète. Ensemble, les grandes toiles mettent en valeur la nature sauvage et ouverte au-delà du littoral. Pourtant, dans *Femme en bleu*, une division visuelle se produit entre la représentation et l'abstraction qui se répète lorsque l'œil se tourne vers l'extérieur. Surtout, ce portrait anonyme semble savourer le pouvoir visuel qu'une infusion de couleurs - bleu ou orange ou vert vif - apporte à une palette neutre. *Femme menant un troupeau* propose également une immortalisation picturale de la vie rurale mauritanienne. Le troupeau est représenté dans des contours, des couleurs et des textures audacieuses; rappelant parfois les silhouettes de Lascaux à travers leur volume et leur grandeur. Derrière eux, la silhouette d'une femme couverte, un enfant et les contours d'une autre personne aux bras levés, leurs profils tournés vers leur destination commune.

٥
ثلاثية المناظر الطبيعية (٢٠١٣)
الاكرييلك على قماش
٤٧٢ × ١٣٧ بوصة (١٢٠ × ٥٤ سم)

٦
امرأة بالأزرق (٢٠١٣)
الاكرييلك على قماش
٢١٣ × ١٣٧ بوصة (٨٤ × ٤٣ سم)

٧
امرأة ترعى الأبقار (٢٠١٣)
الاكرييلك على قماش
١٦٨ × ٦٦ بوصة (١٣٧ × ٤٦ سم)

٥
Landscape Triptych (2012)
Acrylic on canvas
54 × 186 in. (137,2 × 472,4 cm)

٦
Woman in Blue (2012)
Acrylic on canvas
84 × 54 in. (213,4 × 137,2 cm)

٧
Woman Herding Cows (2012)
Acrylic on canvas
66 × 54 in. (167,6 × 137,2 cm)

٥
Paysage en triptyque (2012)
Peinture acrylique sur toile
54 × 186 po (137,2 × 472,4 cm)

٦
Femme en bleu (2012)
Peinture acrylique sur toile
84 × 54 po (213,4 × 137,2 cm)

٧
Femme menant son troupeau (2012)
Peinture acrylique sur toile
66 × 54 po (167,6 × 137,2 cm)



5



6



7

Birgitte Daddah

بيرجيت داده

شراطط ومرعات صغيرة من اللون الأخضر والبنفسجي والأصفر البرونزي والفضي والأخضر بالإضافة إلى القماش المنقوش الآخر تتحول إلى فسيفساء غنية من المنسوجات من خلال التناقض والترتيب الهندسي. ترتبط هذه الألحفة بحاضر وتاريخ الصناعة الحرفيّة المحليّة، ومع ذلك فإنّ تعقيد بنائها ينطوي على تنظيم دقيق ومعالجة تسمم بالخبرة للمواد المتعددة.

سنوات، عملت بيرجيت داده وعرضت مثل هذه الأعمال في جميع أنحاء غرب أفريقيا، خصوصاً في السنغال وموريتانيا. الفنانة المولودة في كوبنهاغن في الدنمارك، قضت معظم حياتها في القارة وسافرت إلى أماكن كثيرة مع زوجها السياسي أحمد ولد داده. تعرفت لأول مرة على الألحفة عن طريق أحد المعارف في فرنسا والذي تعلم في الأصل التقنية من أمريكي. غالباً ما يتضمن عمل داده نمط البيوت الأمريكية التقليدية المصنوعة من الخشب، والذي يتضمن وضع طبقات من المنسوجات حول عنصر مربع مركزي. تمنع هذا النوع الخاص من صناعة الألحفة بشعبية زائدة في الولايات المتحدة في نهاية القرن التاسع عشر. بمجموعة من الأقمشة منها القطن والحرير ذات منسوجاتها وألهامها الطبيعية الموريتانية لعملها. توظف الكثير من الأنماط لتضاعف التجريد وتستخدم الزخارف الطبيعية كأمواج المحيط والأنهار. تشمل ممارسة داده الفنية العمل على الورق، وقد صنعت سلسلة تحتوى على صور ظليلة معمارية ورمزية مثل المساجد والمعابد. تعيش داده وتعمل بشكل رئيسي في نواكشوط.

Small strips and squares of green, violet, bronze-yellow, turquoise, and red, as well as other patterned cloth, transform into a rich mosaic of textiles through symmetry and geometric order. Such quilts are immediately and historically associated with domestic craft, yet the complexity of their construction implicates careful organization and expert manipulation of diverse materials.

For years, Birgitte Daddah has made and exhibited such works throughout Western Africa, particularly in Senegal and Mauritania. A native of Copenhagen, Denmark, the artist has spent most of her life on the continent and traveled widely with her husband, politician Ahmed Ould Daddah. She was first introduced to quilting by a French acquaintance, who originally learned the technique from an American. Daddah's work often incorporates the log cabin style, which involves layering textiles around a central square element. This particular type of quilting enjoyed a surge of popularity in the United States at the end of the nineteenth century. Created with a range of fabrics, including cotton and silk, her sewn tapestries draw from the natural palette of the Mauritanian landscape for inspiration and frequently employ patterns that double as abstract, natural motifs, such as ocean waves or rivers. Daddah also extends this practice to works on paper and has created a series that features figural and architectural silhouettes, such as mosques and temples. She lives and works primarily in Nouakchott.

De petites bandes et carrés de vert, violet, jaune bronze, turquoise et rouge, ainsi que d'autres tissus à motifs, se transforment en une riche mosaïque de textiles par la symétrie et l'ordre géométrique. Ce type de courtepointes sont immédiatement et historiquement associées à l'artisanat local, mais la complexité de leur construction implique une organisation minutieuse et une manipulation experte de divers matériaux.

Depuis des années, Birgitte Daddah réalise et expose ses œuvres dans toute l'Afrique de l'Ouest, notamment au Sénégal et en Mauritanie. Origininaire de Copenhague, au Danemark, l'artiste a passé la majeure partie de sa vie sur le continent et a beaucoup voyagé avec son mari, le politicien Ahmed Ould Daddah. Elle a d'abord été initiée au matelassage par une accointance française, qui elle-même a d'abord appris la technique auprès d'une Américaine. Le travail de Daddah incorpore souvent le style de la cabane en rondins, qui consiste à superposer des textiles autour d'un élément carré central. Ce genre particulier de courtepointe a connu un regain de popularité aux États-Unis à la fin du XIX^e siècle. Créées avec une variété de tissus, dont le coton et la soie, ses tapisseries tissées s'inspirent de la palette naturelle du paysage mauritanien et elle utilise souvent des formes abstraites qui rappellent des motifs naturels, tels que les vagues de l'océan ou les rivières. Daddah étend également cette pratique aux œuvres sur papier et a créé une série qui présente des silhouettes figuratives et architecturales, telles que les mosquées et les temples. Elle vit et travaille principalement à Nouakchott.



8

8
Untitled (no date)
Silk tapestry
36% x 53½ in. (93 x 135 cm)

8
بدل عنوان (بدون تاريخ)
نسج الحرير
36 سم x 135 سم / 10 سم x 93 سم

Malika Diagana

ملیکة دیاجانا

كثيراً ما كررت ملیکة دیاجانا: «التصوير هو الكتابة بالضوء». أعمالها التي يغلب عليها اللونين الأبيض والأسود تعبر بقوّة عن هذه المقوله من خلال وجدها نظرها الواضحة وتأكيدها على الموضوعات الإنسانية، وخاصة النساء.

خلفية دیاجانا وتصورها يعكسان تنوعاً عاصمة موريتانيا. بينما ولدت الفنانة في نواكشوط، ينحدر والداها من جمهورية كابو فيردي والسنغال. في عام ٢٠٠٣، غادرت موريتانيا لدراسة التصميم الجرافيكى والرسوم المتحركة بالفيديو في المعهد العالي للفنون والحرف الرقمية (سب آي ماكس) في داكار. كانت اهتماماتها الأكademie في التصميم البصري والتي تبعها التصور الفوتوغرافي، والتى تعرّض لها في سن مبكرة من خلال غاليا جولييان لوبيز المصوّر المعقيم في سانت لويس، خلال دراستها في السنغال، تم توجيهها من قبل جibril Sy، المصوّر الرسمي السابق لمدينة داكار والمصوّر المدحّف لصحيفة بانا في أوائل العقد الأول من القرن الحادى والعشرين. عادت دیاجانا إلى موريتانيا في عام ٢٠٠٩ وعرضت أعمالها على نطاق واسع خلال السنوات العديدة الماضية.

تمثل المسلسلات السردية والصور الشخصية غالبية أعمالها المستوحاة من المثل الاستقصائي والفكري للصحافة التصويرية. تعد دیاجانا من بين المصوّرين المحترفين القلائل في موريتانيا. صعدت إلى الصدارة في عام ٢٠١١ من خلال عمل رقمي نشر على وسائل التواصل الاجتماعي: صورة شخصية مع أعلام موريتانيا والسنغال وكابو فيردي مرکبة على وجهها. وشهد العمل الذي يحمل عنوان «التهجين، وجه الجمع» على التنوع الثقافي في موريتانيا. تعيش الفنانة وتعمل في داكار، السنغال.

«Photographier, c'est écrire avec la lumière», répète souvent Malika Diagana. Son œuvre, principalement en noir et blanc, le déclare avec force par son point de vue clair et son accent sur les sujets humains, en particulier les femmes.

Diagana's background and her photography mirror the diversity of Mauritania's capital. While the artist was born in Nouakchott, her parents hail from the Republic of Cabo Verde and Senegal. In 2003, she left Mauritania to study graphic design and video animation at the Institut Supérieur des Arts et Métiers du Numérique (SUP'IMAX) in Dakar. Her academic interests in visual design were complementary to photography, to which she had been exposed at a young age through her uncle, Saint-Louis-based photographer Julien Lopez. During her studies in Senegal, she was mentored by Djibril Sy, formerly the official photographer for the city of Dakar and a photojournalist for PANA Press in the early 2000s. Diagana returned to Mauritania in 2009 and has exhibited her work widely over the last several years.

Narrative series and portraits account for the majority of her work, which is inspired by the investigative and inquisitive example of photojournalism. Diagana counts among the few professional photographers based in Mauritania. She rose to prominence in 2011 through a digital work shared on social media: a self-portrait with the flags of Mauritania, Senegal, and Cabo Verde superimposed over her face. Entitled *Le métissage, un visage pluriel*, the work testified to the cultural diversity of Mauritania. The artist lives and works in Dakar, Senegal.

«Photographier, c'est écrire avec la lumière», répète souvent Malika Diagana. Son œuvre, principalement en noir et blanc, le déclare avec force par son point de vue clair et son accent sur les sujets humains, en particulier les femmes.

L'environnement de Diagana et sa photographie reflètent la diversité de la capitale mauritanienne. Alors que l'artiste est née à Nouakchott, ses parents sont originaires de la République du Cap-Vert et du Sénégal. En 2003, elle quitte la Mauritanie pour étudier le graphisme et l'animation vidéo à l'Institut Supérieur des Arts et Métiers du Numérique (SUP'IMAX) à Dakar. Ses intérêts académiques en design visuel étaient complémentaires à la photographie, à laquelle elle avait été exposée à un jeune âge par le biais de son oncle, le photographe Julien Lopez, basé à Saint-Louis. Au cours de ses études au Sénégal, elle a été encadrée par Djibril Sy, ancien photographe officiel de la ville de Dakar et photojournaliste pour PANAPress au début des années 2000. Diagana est revenue en Mauritanie en 2009 et a largement exposé son travail au cours des dernières années.

La majorité de son travail se traduit par la série narrative et les portraits, s'inspirant du photojournalisme: investigateur et curieux. Diagana fait partie des rares photographes professionnels basés en Mauritanie. Sa carrière a pris de l'ampleur en 2011 à travers une œuvre numérique partagée sur les réseaux sociaux: un autoportrait avec les drapeaux de la Mauritanie, du Sénégal et du Cap-Vert superposés sur son visage. Intitulée «*Le métissage, un visage pluriel*», l'œuvre témoigne de la diversité culturelle de la Mauritanie. L'artiste vit et travaille à Dakar, au Sénégal.



9

بلد عنوان (بدون تاريخ)
صورة مطبوعة على قماش ومشدودة
(٨٠ سم × ٤٧ سم × ٣٢ سم)
بوصة (٣٢ × ٤٧ × ٨٠ سم)

9
Untitled (no date)
Photograph printed on canvas and stretched
31½ × 47½ in. (80 × 120 cm)

9
Sans titre (sans date)
Photographie imprimée sur toile et étirée
31½ × 47½ po (80 × 120 cm)

Anne Sarah DiNardo

آن سارة ديناردو

جزيرتان من الأشكال الطبوغرافية تطفوان بمسافات متقارنة على أسطح خشبية، تتواءد بكثرة دوائر متجاوزة ومترابطة تتناسب مع إنشاء سطح متموج ومرسوم ديناميكي في نفس الوقت مع ذلك يظهر كأنه سطح طبيعي، مثل حewan البرنقيل أو مجموعة كبيرة من الأشجار، القطع المستديرة في فسيفساء آن سارة ديناردو المندوحة مصنوعة من مواد تستخدم يومياً: شريط لاصق، مواد لتنبيت العمل غالباً ما تكون صناديق خشبية اعتيادية. يشهد العملان (حلقة كاملة رقم ١) و (حلقة كاملة رقم ٢) على قابلية التغيير والتنوع البصري الممكن في مزج مواد متواضعة.

ولدت آن سارة ديناردو في رود آيلاند، وتستوحى الإلهام لعملها من المحيط والسائل في بلدها الأم، مفتونة دائياً بملمس الملصقات والشرائط بدأ في تجربة الشريط اللصق في عام ٢٠٠٥. بعض الأعمال مثل (حلقة كاملة رقم ٢) هي نتاج ساعات عديدة من الغزل واللف في الشريط اللصق وتحويله إلى أشكال مستديرة محكمة وعوقدة تختلف في الارتفاع والعرض والنقط ثم تركيبها معاً على الأسطح المعدلة. على الرغم من أن الشريط اللصق بعيد عن المواد طبيعية، إلا أن لوحتها المحايدة ممزوجة بدعامتين خشبيتين - سواء كانت صناديق أو ألواج أو إطارات - تحول المنتج الصناعي إلى منتج غضوي لا يمكن التعرف عليه. حصلت ديناردو على شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة من جامعة سيراكيوز، نيويورك. تعيش وتعمل في بوسطن، ماساشوستس.

Two islands of topographical, clustered forms float on wooden planes. Concentric circles multiply and fit together to create an undulating, graphic, dynamic, and yet natural surface. Like barnacles or a thicket of trees, the round tesserae of Anne Sarah DiNardo's sculptural mosaics are made up of quotidian materials: masking tape and found mounts, typically wood boxes. *Full Circle #1* and *Full Circle #2* thus attest to the mutability and visual diversity possible in the juxtaposition of the humblest of media.

Born in Rhode Island, DiNardo draws inspiration for her work from the forms of the ocean and coastline of her native state. Always intrigued by the tactility of stickers and tape, she began to experiment with masking tape in 2005. Works like *Full Circle #1* and *Full Circle #2* are the products of many hours of spinning and winding tape into tight, complex round shapes that vary in height, width, and pattern, then fitting them together on reclaimed surfaces. Although masking tape is far from a natural material, its neutral palette combined with the wooden supports—whether boxes, lids, plates, or frames—transform the industrial product into an unrecognizable, organic one. DiNardo received a Bachelor of Fine Arts degree from Syracuse University, New York. She lives and works in Boston, Massachusetts.

Deux îles en relief et groupées flottent sur une planche en bois. Les cercles concentriques se multiplient et s'emboîtent pour créer une surface ondulée, graphique, dynamique et pourtant naturelle. Comme des bernacles ou un bosquet d'arbres, les tesselles rondes des mosaïques sculpturales d'Anne Sarah DiNardo sont constituées de matériaux quotidiens: du ruban adhésif et des montures trouvées, généralement des boîtes en bois. *Cercle complet #1* et *Cercle complet #2* témoignent ainsi de la mutabilité et de la diversité visuelle possibles dans la juxtaposition des plus humbles des matériaux.

Née au Rhode Island, Anne Sarah DiNardo s'inspire des formes de l'océan et du littoral de son état natal. Intriguée par le toucher des autocollants et du ruban adhésif depuis toujours, elle a commencé à expérimenter avec du ruban de masquage en 2005. Des œuvres comme *Cercle complet #1* et *Cercle complet #2* sont le produit de nombreuses heures de filage et d'enroulement de ruban dans des formes rondes serrées et complexes qui varient en hauteur, largeur et motif, puis les assembler sur des surfaces de récupération. Bien que le ruban de masquage soit loin d'être un matériau naturel, sa couleur neutre combinée aux supports en bois - qu'il s'agisse de boîtes, de couvercles, d'assiettes ou de cadres - transforme le produit industriel en un produit organique méconnaissable. DiNardo est titulaire d'un baccalauréat en beaux-arts de l'Université de Syracuse, New York. Elle vit et travaille à Boston, Massachusetts.

١. **الحلقة الكاملة رقم ١** (٢٠١٦)
شريط لاصق مدلن، إبوكسي، ورنيش، خشب
٣٦ × ٣٦ × ٦ بوصات (٩١ × ٩١ × ١٥,٢ سم)

٢. **الحلقة الكاملة رقم ٢** (٢٠١٦)
شريط لاصق مدلن، إبوكسي، ورنيش، خشب
٣٦ × ٣٦ × ٦ بوصات (٩١ × ٩١ × ١٥,٢ سم)

١٠
Full Circle #1 (2016)
Rolled masking tape, epoxy, varnish, wood
36 × 36 × 6 in. (91,4 × 91,4 × 15,2 cm)

١١
Full Circle #2 (2016)
Rolled masking tape, epoxy, varnish, wood
36 × 36 × 6 in. (91,4 × 91,4 × 15,2 cm)

١٠
Cercle complet # 1 (2016)
Ruban adhésif enroulé, époxy, vernis, bois
36 × 36 × 6 po (91,4 × 91,4 × 15,2 cm)

١١
Cercle complet # 2 (2016)
Ruban adhésif enroulé, époxy, vernis, bois
36 × 36 × 6 po (91,4 × 91,4 × 15,2 cm)



10



11

Isabel Fiadeiro
إيزابيل فياديرو

الرقص والرسم من الفنون البصرية غير المترافقه على ما
يبدو، ويستحيل على الحركة والإيماءات الممكنته فيما سبق
أن تحفظ سكون المواد المستخدمة فيما يلي. ومن ذلك
فإن عمل الفنانة إيزابيل فيابدرو (الراقصات) يستكشف
إمكانيات هذه العلاقة بأداتها الغزل والدوران كموضع
للوchartها. مرتدية ملائفة منقوشة ونباضة بالحياة - وهي
حباب شفاف ترتديه بعض النساء في الصدراء- تضيء كل
واحدة من راقصاتها الثلاث المرحللة المظلمة في هذا
التكوين. بالنظر إلى النساء الثلاث، تراهن ينقلن درجة الجسم
في هذا العمل.

Dance and painting are seemingly incompatible visual arts—the motion and diversity of gestures possible in the former are impossible to preserve in the static medium of the latter. Isabel Fiadeiro's *Danseuses*, however, explores the possibilities of this relationship by taking as her subject the spinning and swirling figure. Dressed in a patterned and vibrant *melhafa*—a diaphanous veil worn by some women in the Sahara—each of her trio of dancers illuminates the darkened stage of the composition. Viewed together, the three women convey the movement of the body.

ne et la peinture sont des arts visuels, première vue, incompatibles - le mouvement diversité de la gestuelle présents dans la e sont impossibles à conserver dans le milieu que des arts visuels. *Danseuses d'Isabel* eiro explore cependant les possibilités de relation en prenant pour sujet cette uette tournoyante et tourbillonnante. Vêtue melhafa à motifs et vibrant - un voile dia- porté par les femmes du Sahara - chacune trois danseuses illumine la scène, qui elle ssombri. Vues ensemble, les trois femmes culent le mouvement du corps.

The artist was born in London, England, and grew up in Portugal. She studied at the Wimbledon School of Art before traveling widely throughout Western Africa. Ultimately, she landed in Mauritania and set roots in Nouakchott. The present *Danseuses* grew out of a larger series that Fiadeiro first undertook in late 2014. Informed by many sessions of sketching everyday life and listening to music, the artist began to translate her vision into painting. Fiadeiro is also an avid draftsman, rendering in line and watercolor the people, places, and landscapes around her. The immediacy of her works on paper share much with the instantaneity underpinning the *Danseuses* series. The artist is based in Nouakchott and runs the Galerie Zeinart, which promotes local contemporary artists and provides a platform for their work.

ste est né à Londres, en Angleterre, et
ndi au Portugal. Elle a étudié à la Wimbledon
ol of Art avant de voyager largement
vers l'Afrique de l'Ouest. Finalement,
atterri en Mauritanie et a pris racine
uakchott. La version présente des *Danseuses*
sue d'une plus grande série que Fiadeiro
repris pour la première fois fin 2014. Riche
ultiples séances de croquis et de l'écoute
cale, l'artiste a commencé à traduire
ion par la peinture. Fiadeiro est également
dessinatrice passionnée, elle représente
quarelle les personnages, les lieux et les
ages qui l'entourent. L'immédiateté de ses
es sur papier partage beaucoup avec
antanéité qui sous-tend la série *Danseuses*.
ste est basée à Nouakchott et dirige la
rie Zeinart, qui promeut les artistes contem-
ins locaux et fournit une plateforme pour
travail



12

١٢
الراقصات (٢٠١٠)
الاكريليك على قماش
١٢ × ٣٦ بوصة (٣٠ × ٩١ سم)

12
Danseuses (2015)
Acrylic on canvas
2 x 36 in. (30,5 x 91,4 cm)

seuses (2015)
peinture acrylique sur toile
86 po (30,5 x 91,4 cm)

Sonya Yong James

سونيا يونغ جيمس

شلال من الخطوط الملونة وبرج هندسي يارتفاع ٢٢ قدمًا. متداخلاً، متموجة، ومركبة بادكم معاً، كل قطعة من الألأف قطعة المركبة تأخذ شكلًا مدركاً وعذ ذلك يمكن التعرف عليه فوراً: منزل في فسحة من العالم الخارجي، سواء كانت صدراً غير مضيافاً أو مدينة خالية.

أوضحت الفنانة قائلة: «لقد فكرت في التاريخ الذي اشتراك فيه غرب إفريقيا وأعمق الجنوب في الـ ٢٠ عام الماضية، وأردت إبراز كل الموعين العغافيين في هذه المندوحة». بتكليف من السفاراة، يدمج عمل سونيا يونغ جيمس (المنزل) بدمج المواد من موريتانيا ومن وطنها الأم ولادها جورجيا. حصلت على المنسوجات التقليدية من بيتل وهي مؤسسة يديرها جولي وإيهما واغن، الذين التقوا من خلال فيلق السلام في موريتانيا. الأقمشة المنسوجة في موريتانيا، بألوان الخردل النابض بالحياة، والأحمر الصدأ والبني والأخضر تمثل العمل الحرفي فولاني. تستلزم مجموعة الزوبين وانجر، التي تأخذ كلمة فولاني والتي تعني «الشرارة» كاسم لها، الأرباح لدعم التعليم في موريتانيا؛ سوف يدعم عمل (منزل السكان الأصليين) وهذه منح دراسية لتسعة طلاب. العناصر المعدنية والطينية التي تكمل المنسوجات حصلت عليها جيمس من جورجيا من حظيرة مبنية من القرن التاسع عشر. تستحضر هذه المكونات المصوّعة بدوقا والمكونات العضوية المنظاريس الساخنة والمغاربة والحمراء والمذرية التي تشتهر فيها المناخات الطبيعية في موريتانيا والدولة الأمريكية.

تبتكر سونيا يونغ جيمس أعمىًّا بوسائل متعددة تتأمل الترابط والتواجد وعالمية النسج. سواء من خلال دمج المنسوجات والممواد العضوية الأخرى، أو الطرق المستوحة من خياله عناصر عدة مثل المعدن والطين، غالباً ما تنتج جيمس فناًًا ضخماً يسيطر على الدبور البشري. حصلت الفنانة على شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة من جامعة ولية جورجيا في ولاية أتلانتا، حيث درست الطباعة، وعرضت في كثير من المعارض على نطاق واسع في الولايات المتحدة. تعيش وتعمل في أتلانتا.

A cascade of colorful stripes and geometry tower twenty-two feet high. Overlapping, undulating, and fitted tightly together, each of the one thousand pieces making up the installation take on an abstract yet instantly recognizable shape: a house, the respite from the outside world, whether the inhospitable desert or the bustling city.

«I thought about the history that West Africa and the Deep South have shared in the past 200 years, and I wanted to represent both geographies in this sculpture,» the artist explained. Commissioned for the Embassy, Sonya Yong James's *Native Home* merges materials from Mauritania and her native Georgia. She acquired the traditional textiles from Petel, an enterprise helmed by Julie and Ibrahima Wagne, who met through the Peace Corps in Mauritania. Woven in Mauritania, the vivid mustard, rust-red, marine, and green fabrics are representative of Fulani craft. The Wagne couple's group, which takes the Fulani word for "spark" as its name, uses profits to support education in Mauritania; *Native Home* alone will support scholarships for nine students. The metal and clay elements that complement the textiles were sourced by James from Georgia from a nineteenth-century barn. These hand-wrought and organic components evoke the heated, dusty, red, and rocky terrain shared by the natural climates of Mauritania and the American state.

James creates multimedia works that meditate upon the interconnectedness, ubiquity, and universality of weaving. Whether through the incorporation of textiles and other organic materials, or methods inspired by the stitching together of elements like metal and clay, James often produces monumental art that commands a human presence. The artist received a Bachelor of Fine Arts degree from Georgia State University, Atlanta, where she studied printmaking and has exhibited widely in the United States. She lives and works in Atlanta.

Une cascade de rayures colorées et de tours géométriques de vingt-deux pieds de haut. Chevauchantes, ondulantes et bien ajustées, chacune des mille pièces composant l'installation prend une forme abstraite mais toutefois immédiatement reconnaissable: une maison, le répit du monde extérieur, qu'il s'agisse du désert peu hospitalier ou de la ville animée.

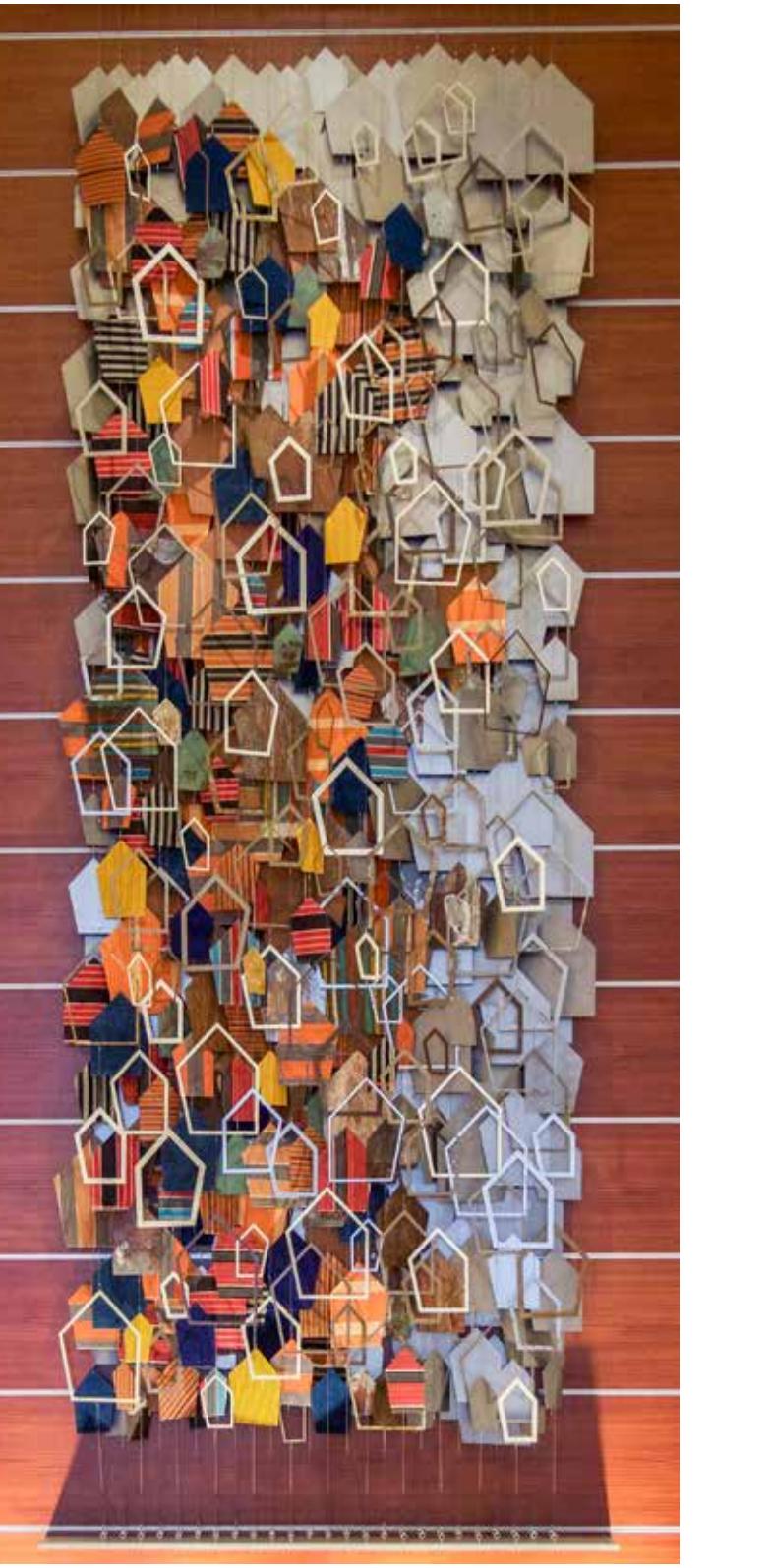
«J'ai pensé à l'histoire que l'Afrique de l'Ouest et le Grand Sud (de l'Amérique) ont en commun depuis ces 200 dernières années et je voulais représenter les deux géographies dans cette sculpture», a expliqué l'artiste. Commandée pour l'ambassade, *Maison natale* de Sonya Yong James fusionne des matériaux de Mauritanie et de sa Géorgie natale. Elle s'est procuré les textiles traditionnels chez "Petel", une entreprise dirigée par Julie et Ibrahima Wagne, le couple s'est rencontrés par le biais du Peace Corps en Mauritanie. Tissés en Mauritanie, les tissus vif moutarde, rouge rouille, marine et vert sont représentatifs de l'artisanat Peul (Fulani). Le couple Wagne, qui a choisi le mot «étincelle» en Peul (Fulani) pour nommer leur entreprise, utilise les bénéfices de leur entreprise pour soutenir l'éducation en Mauritanie; *Maison natale* soutiendra donc 9 bourses d'étudiants grâce au textile acheté. James a rapporté les éléments en métal et en argile de Géorgie, ils proviennent d'une grange du XIX^e siècle. Ces composants organiques travaillés à la main évoquent le terrain chauffé, poussiéreux, rouge et rocheux partagé par les climats naturels de la Mauritanie et de l'État de Géorgie.

James crée des œuvres multi matériaux qui méditent sur l'interdépendance, l'ubiquité et l'universalité du tissage. Que ce soit par l'incorporation de textiles et d'autres matières organiques, ou par des méthodes inspirées de l'assemblage d'éléments comme le métal et l'argile, James produit un art souvent monumental qui appelle une présence humaine. L'artiste est titulaire d'un baccalauréat en beaux-arts de la Georgia State University, Atlanta, où elle a étudié la gravure et a exposé à de nombreuses reprises aux États-Unis. Elle vit et travaille à Atlanta.

١٣
منزل السكان الأصليين (M·IV)
المنسوجات الموريتانية التقليدية، وصفيدة الحظيرة،
والفولاذ المعاد تدويره والجديد ، وطين جورجيا ، والطلاء ،
والقطن النيلي المصبوغ بدوقا ، والكابلات الفولاذية
٢٤٣ × ٢٤٤ × ١٨ بوصة (٦١ × ٦١ × ٤٦ سم)
٢٠ قدم × ٨ قدم × ١٨ بوصة

١٣
Native Home (2017)
Antique Mauritanian textiles, barn tin, recycled
and new steel, Georgia clay, paint, hand-dyed
indigo cotton, and steel cable
240 x 96 x 18 in. (609,6 x 243,8 x 45,7 cm) /
20 ft. x 8 ft. x 18 in.
/ 20 pieds x 8 pieds x 18 po

١٤
Maison natale (2017)
Textiles mauritaniens antiques،'étain de grange،
acier recyclé et neuf،argile de Géorgie، peinture،
coton indigo teint à la main et câble en acier
240 x 96 x 18 po (609,6 x 243,8 x 45,7 cm)
/ 20 pieds x 8 pieds x 18 po



13



Valerie Jaudon

فاليري جودون

كيف يمكن لشخص ما أن يقترب من متاهة اللتواءات، والمنحنيات، والخطوط البيضاء القابلة للطي في العمل (أوستيناتو؟) يجدوا أن نقطتي الدخول تقعان على طول المحور الأفقي المركزي للفحاش المرربع. على اليسار، تبدأ إحدى النهايات بالالتفاف للأعلى قبل أن تندحر بشكل حاد إلى الانعطافات الهندسية التي تستحضر الطباعة والزخرفة المعمارية في الوقت نفسه. إذا تتبع الناظر مسار هذا الخط فوّماً وتحاً، وهو يلتقي حول نفسه وخلاله وركل نظره إلى الاتجاهات مرات ومرات على سطح (أوستيناتو)، فإنه يرسو في منتصف الحافة اليمنى. اللوحة، التي يشير عنوانها إلى تكرار عبارة موسيقية أو إيقاع موسيقي، يتم عرضها بطريقة ما من خلال نعطفها وتجميلها بعنابة مع مرور الوقت خطاطف موسيقي أو تصميم زخرفي أو إيقاع.

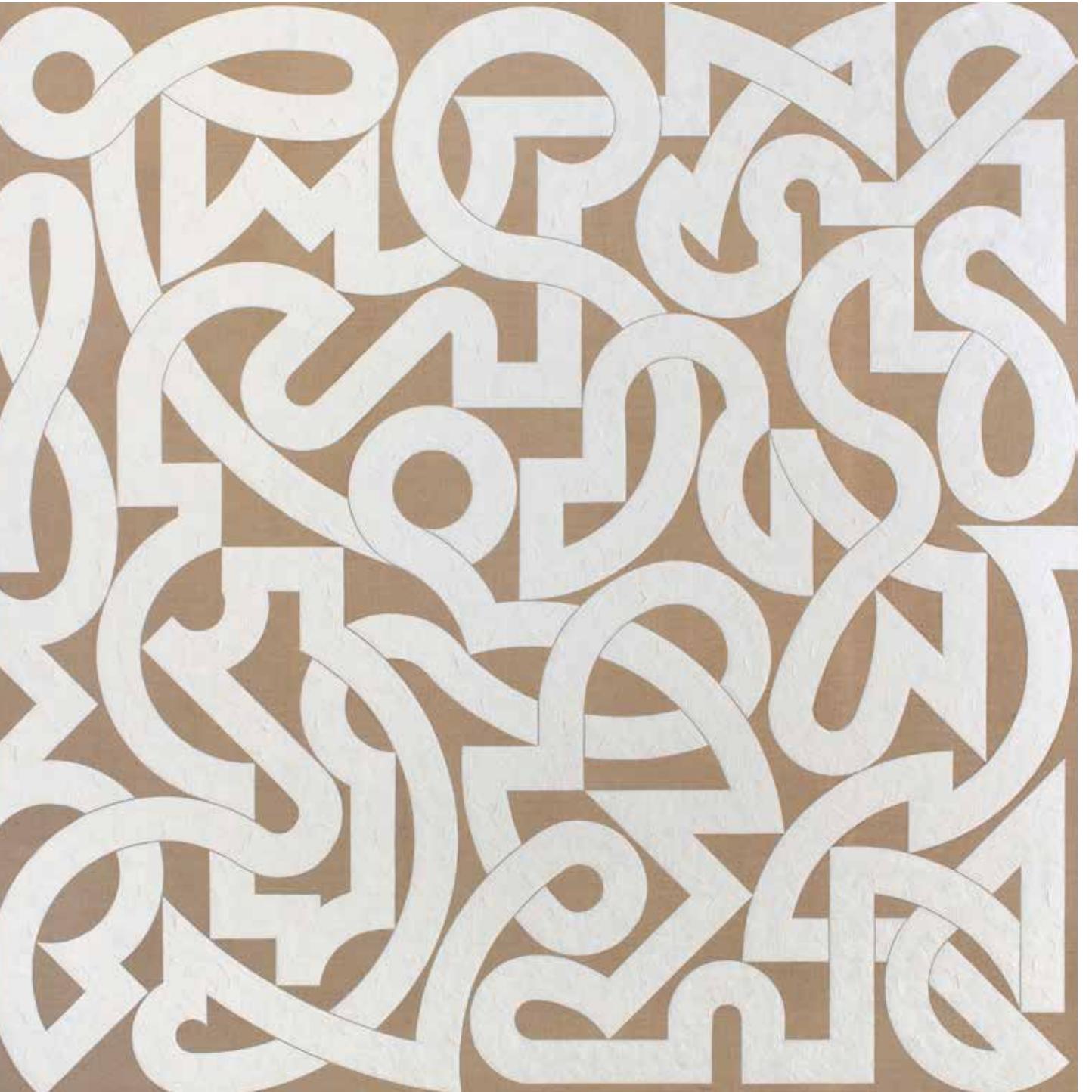
منذ السبعينيات كانت فاليري جودون عضواً مؤثراً في حركة النمط والديكور ومقرها نيويورك. ولدت في ميسيسيبي ودرست في الولايات المتحدة والمكسيك وإنجلترا. هي جزء من دائرة الفنانين الذين شكلوا حركة النمط والديكور، ومع ذلك فإن إيماءاتها الفنية على الخط والزخرفة المعمارية والشبكات لا تزال غير مرتبطة بأي مجموعة محددة من المراجع. ظهرت أعمالها في العديد من المعارض الفردية في الولايات المتحدة وخارجها. تشكل لوحتها وأعمالها على الورق جزءاً من مجموعات معروضة العيدن من المؤسسات العالمية، وأبرزها متحف الفن الحديث في مدينة نيويورك، متحف هيرشون ودبقة النحت في واشنطن العاصمة، متحف ستادل في فرانكفورت ألمانيا، المتحف الحديث كونست ستافتونج لوديج في فيينا، النمسا، ومتاحف الفن الحديث في لشبونة البرتغال. تعمل أستاذة في كلية هانتر منذ عام 1987. تعيش وتعمل في نيويورك.

How does one approach the maze of twisting, cornering, folding white lines presented in *Ostinato*? Two points of entry seem to lie along the central horizontal axis of the square canvas. At the left, one end begins by looping upward before descending sharply into geometric turns that simultaneously recall typography and architectural ornament. If one follows this line over, under, around, through, under, over, and twisting again myriad times across the surface of *Ostinato*, one lands at the center of the right edge. The painting's title refers to the repetition of a musical phrase or rhythm; it thus renders in a way through its pattern and carefully assembled line the passage of time of a musical hook, motif, or beat.

Since the 1970s, Valerie Jaudon has been an influential member of the pattern and decoration movement based primarily in New York. Born in Mississippi, she studied in the United States, Mexico, and England. As part of the circle of artists who formed the pattern and decoration movement, her artistic practice gestures to calligraphy, architectural ornament, and grids, yet it remains untethered to any definitive set of references. Her work has been featured in numerous solo exhibitions in the United States and abroad. Her paintings and works on paper count among the collections of many world institutions, most notably the Museum of Modern Art in New York City; the Hirshhorn Museum and Sculpture Garden in Washington, D.C.; the Städelsches Kunstinstitut in Frankfurt, Germany; the Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig in Vienna, Austria; and the Museu de Arte Moderna in Lisbon, Portugal; among others. She has been a professor at Hunter College since 1987. She lives and works in New York.

Comment aborder ce labyrinthe de lignes blanches torsadées, arrondies et pliées présenté dans *Ostinato*? Deux points d'entrée semblent se trouver le long de l'axe horizontal central de la toile carrée. À gauche, une extrémité commence par une boucle vers le haut avant de descendre brusquement dans des virages géométriques qui rappellent simultanément la typographie et l'ornement architectural. Si l'on suit cette ligne au dessus, en dessous, autour, à travers, en dessous, au dessus et en se tordant une myriade de fois sur la surface d'*Ostinato*, on atterrit au centre du bord droit. La peinture, dont le titre fait référence à la répétition d'une phrase ou d'un rythme musical, donne l'impression par son motif et sa ligne soigneusement assemblée, au passage du temps d'un refrain, d'un ornement ou d'un battement musical.

Depuis les années 1970, Valérie Jaudon est un membre influent du mouvement "Pattern and Decoration" basé principalement à New York. Née dans le Mississippi, elle a étudié aux États-Unis, au Mexique et en Angleterre. Faisant partie du cercle des artistes qui ont formé le mouvement "Pattern and Decoration", sa pratique artistique fait appel à la calligraphie, à l'ornement architectural et aux grilles, mais reste toutefois indépendante de tout cadre de références prédefini. Son travail a fait l'objet de nombreuses expositions personnelles aux États-Unis et à l'étranger. Ses peintures et œuvres sur papier comptent parmi les collections de nombreuses institutions mondiales, notamment le Museum of Modern Art de New York; le Hirshhorn Museum and Sculpture Garden à Washington, D.C.; le Städelsches Kunstinstitut à Francfort, Allemagne; le Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig à Vienne, Autriche; et le Museu de Arte Moderna à Lisbonne, Portugal; entre autres. Elle est professeure au Hunter College depuis 1987. Elle vit et travaille à New York.



14

أوستيناتو (٢٠١٥)
زيت على الكتان
٧٨ × ٧٨ بوصة (١٩٨ × ١٩٨ سم)

14
Ostinato (2015)
Oil on linen
78 × 78 in. (198,1 × 198,1 cm)

14
Ostinato (2015)
Huile sur lin
78 × 78 po (198,1 × 198,1 cm)

Mitchell Kanashkevich

میتشل کاناشکیفیتش

تقدیم المشاهد التي التقطها المصوّر میتشل کاناشکیفیتش صورة دیناميكية ديناميّة لمورتانيا. خلال رحلته في عام ٢٠١٣ سافر شمال شرق من نواكشوط لاستكشاف عطاء وشقيط وأودان وتانوشيرت. أعمال کاناشکیفیتش دريئه ومليئة بالعاطفة والعمق والشخصية. العالم الفضولي بل كلّ الموصوف ذاتياً، واجداته للآيات الكامنة خلف الحالة الإنسانية يقود عمليته الفوتوغرافية.

يعمل کاناشکیفیتش كمحصّر منذ عام ٢٠٠٥. وقد سافر على نطاق واسع في جميع أنحاء العالم ولكن في أغلب الأحيان يعود إلى أفريقيا آسيا وأوروبا الشرقيّة للإلهام. في عام ٢٠١٥ فاز في المسابقة الدوليّة السنويّة التي نظمها مصادر السفر للعام. وقد ظهرت أعماله في فانكي فير وناشيونال جرافيك ترافلر. وهو حالياً سافر بناسونيک لوميكس.

The scenes captured by photographer Mitchell Kanashkevich offer a compelling, dynamic portrait of Mauritania. During his journey in 2013, he traveled northeast from Nouakchott to explore Atar, Chinguetti, Oudane, and Tanouchert. Bold and full of emotion, depth, and personality is the work of Kanashkevich. A self-described "tirelessly curious world wanderer," his affinity for the mechanisms behind the human condition drives his photographic process.

Kanashkevich has been working as a photographer since 2005. He has traveled widely around the world but returns most often to Africa, Asia, and Eastern Europe for inspiration. In 2015, he won the annual international contest organized by Travel Photographer of the Year (TPOTY). His work has been featured in *Vanity Fair* and *National Geographic Traveler*. He is the Panasonic Lumix Ambassador.

Les scènes capturées par le photographe Mitchell Kanashkevich offrent un portrait dynamique et captivant de la Mauritanie. Au cours de son voyage en 2013, il s'est rendu au nord-est de Nouakchott pour explorer Atar, Chinguetti, Oudane et Tanouchert. L'œuvre de Kanashkevich est audacieuse et pleine d'émotion, de profondeur et de personnalité. Autoproclamé « vagabond du monde inlassablement curieux », son affinité pour les mécanismes derrière la condition humaine guide son processus photographique.

Kanashkevich travaille comme photographe depuis 2005. Il a beaucoup voyagé à travers le monde mais revient le plus souvent en Afrique, en Asie et en Europe de l'Est pour trouver l'inspiration. En 2015, il a remporté le concours international annuel organisé par Travel Photographer of the Year (TPOTY). Son travail a été présenté dans les magazines *Vanity Fair* et *National Geographic Traveler*. Il est actuellement ambassadeur Panasonic Lumix.

١٥ البدوي وجماله من البَلْز (٢٠١٣)
تصویر
٣٠ × ٣٠ بوصة (٧٦ × ٧٦ سم)

١٦ صيادون موريتانيون يسحبون القارب (٢٠١٣)
تصویر
٣٠ × ٣٠ بوصة (٧٦ × ٧٦ سم)

١٧ دفل زفاف في عودان (٢٠١٣)
تصویر
٣٠ × ٣٠ بوصة (٧٦ × ٧٦ سم)

١٨ ألعاب الرجل الناضج في الشارع (٢٠١٣)
تصویر
٣٠ × ٣٠ بوصة (٧٦ × ٧٦ سم)

١٩ فتاة في المحمدية (٢٠١٣)
تصویر
٣٠ × ٣٠ بوصة (٧٦ × ٧٦ سم)

٢٠ في الهاتف العام (٢٠١٣)
تصویر
٣٠ × ٣٠ بوصة (٧٦ × ٧٦ سم)

٢١ نظرة خاطفة خارج كوخ الرحل (٢٠١٣)
تصویر
٣٠ × ٣٠ بوصة (٧٦ × ٧٦ سم)

٢٢ الأب والابن (٢٠١٣)
تصویر
٣٠ × ٣٠ بوصة (٧٦ × ٧٦ سم)

٢٣ طبخ الخبز بالطريقة التقليدية (٢٠١٣)
تصویر
٣٠ × ٣٠ بوصة (٧٦ × ٧٦ سم)

٢٤ فتيات في المحمدية (٢٠١٣)
تصویر
٣٠ × ٣٠ بوصة (٧٦ × ٧٦ سم)

١٥ Nomad and his camels by the well (2013)
Photograph
20 x 30 in. (50,8 x 76,2 cm)

١٦ Mauritanian fishermen pulling in the boat (2013)
Photograph
20 x 30 in. (50,8 x 76,2 cm)

١٧ A Wedding in Oudane (2013)
Photograph
20 x 30 in. (50,8 x 76,2 cm)

١٨ Grown man games in the street (2013)
Photograph
20 x 30 in. (50,8 x 76,2 cm)

١٩ Girl at a Mahadara (2013)
Photograph
20 x 30 in. (50,8 x 76,2 cm)

٢٠ At the public phone (2013)
Photograph
20 x 30 in. (50,8 x 76,2 cm)

٢١ A peek outside a nomad hut (2013)
Photograph
20 x 30 in. (50,8 x 76,2 cm)

٢٢ Father and son (2013)
Photograph
20 x 30 in. (50,8 x 76,2 cm)

٢٣ Cooking bread the traditional way (2013)
Photograph
20 x 30 in. (50,8 x 76,2 cm)

٢٤ Girls at a Mahadara (2013)
Photograph
20 x 30 in. (50,8 x 76,2 cm)

١٥ Nomade et ses chameaux au puits (2013)
Photographie
20 x 30 po (50,8 x 76,2 cm)

١٦ Pêcheurs mauritaniens tirant un bateau (2013)
Photographie
20 x 30 po (50,8 x 76,2 cm)

١٧ Mariage à Oudane (2013)
Photographie
20 x 30 po (50,8 x 76,2 cm)

١٨ Jeux d'homme adulte dans la rue (2013)
Photographie
20 x 30 po (50,8 x 76,2 cm)

١٩ Fille à la Mahadara (2013)
Photographie
20 x 30 po (50,8 x 76,2 cm)

٢٠ Au téléphone public (2013)
Photographie
20 x 30 po (50,8 x 76,2 cm)

٢١ Coup d'œil à l'extérieur d'une cabane nomade (2013)
Photographie
20 x 30 po (50,8 x 76,2 cm)

٢٢ Père et fils (2013)
Photographie
20 x 30 po (50,8 x 76,2 cm)

٢٣ Cuisson traditionnelle du pain (2013)
Photographie
20 x 30 po (50,8 x 76,2 cm)

٢٤ Filles à la Mahadara (2013)
Photographier
20 x 30 po (50,8 x 76,2 cm)



15



16



17



18



19



20



21



22



23



24

Mokha Laget

موكا لاغيت

الأحمر اللامع، لون الظهر العميق، البرتقالي، لون الكركم، الأخضر العشبي، الأرجواني الداكن، لون الصدأ، والأسود، مرتيبة في شبهه منحرف، متوازي الأضلاع، ومثلثات من كل شكل من مختلف الأضلاع إلى متساوي الساقين، تملأ خمس لوحتات خمسمة، يعبّر أي ناظر إلى العمل (ضوء الشمالي).

الضمخ بلوحة القوي وهندسته المودية مكانها. تشير الحقول الهندسية إلى تظاريس المناظر الطبيعية - سواء وكانت صهاري أمريكا في الغرب أو منحدرات الرمال والصخور في الصحراء الغربية في موريتانيا - بالإضافة إلى نفاذية ذلك الفضاء. تشير القطع السوداء على طول النصف السفلي من التركيب على وجه الخصوص إلى عمق التجريد والحقن الملؤن للقهم والسماء، ونقطة مرور من وإلى عمل (ضوء الشمالي).

تشتهر موكا لاغيت بأعمالها الهندسية المشبعة بشدة إلا أنها وبشكل ديناميكي غالباً ما تلعب مع نظرية الألوان والفضاء. سواء على اللوحات المستطيلة أو تلك التي تم تشكيلها لتناسب تصميماً لها، فإن أعمال لاغيت تلعب بالضوء - مصدر كل الألوان - بالإضافة إلى الشفافية والمرآء. نشأت لاغيت المولودة في الجزائر في شمال إفريقيا وفرنسا والولايات المتحدة. منذ البداية، استفادت الفنانة من تجاربها في الصحراء والبحر الأبيض المتوسط. بدأت دراستها في الرسم في فرنسا وحصلت على شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة من مدرسة كوركوران للفنون في واشنطن العاصمة. جنبًا إلى جنب مع حياتها الفنية، درست الآثرى واللوجوغرافيا والأدب واللغويات. بصفتها مساعد الاستوديو لجين ديفيس، أحد الشخصيات البارزة في مدرسة واشنطن للألوان التي ظهرت في السبعينيات، واطلعت استكشاف التدرج وإمكانيات التلاعب الدقيق في تكوين لوحة مشبعة على مدى العقود الثلاثة الماضية، أنشأت لاغيت أعمالاً مستوحاة من رحلاتها حول العالم كمترجمة. لديها معارض واسعة في الولايات المتحدة وخارجها. تعيش الفنانة وتعمل في نيو مكسيكو.

Bright red, deep rose, orange, turmeric, lemon-grass green, dark lilac, rust, and black, arranged in trapezoids, parallelograms, and triangles of every variety from scalene to isosceles, fill five mammoth canvases. The towering *North Light* impresses its forceful palette and spatially suggestive geometry upon any beholder. The geometric fields imply both a topography of landscape—whether America's deserts in the west or the slopes of sand and rock in the Western Sahara of Mauritania—as well as permeability to that space. The black fractals along the lower half of the installation, in particular, suggest depth to the abstract, colorful field of peaks and sky, and a point of passage into or out of *North Light*.

Mokha Laget is known for her intensely saturated, geometric yet dynamic works that often play with color theory and space. Whether on rectangular canvases or those shaped to fit her designs, Laget's works play with light—the source of all color—as well as transparency and juxtaposition. Born in Algeria, Laget grew up in North Africa, France, and the United States. From the beginning, the artist drew from her experiences of the desert and the Mediterranean. She began her studies in painting, in France, and received a Bachelor of Fine Arts degree from the Corcoran School of Art in Washington, D.C. In tandem with her artistic career, she also studied anthropology, literature, and linguistics. As the studio assistant to Gene Davis, one of the figureheads of the Washington Color School that emerged in the 1960s, she continued to explore abstraction and the possibilities of the careful manipulation of a saturated palette. Over the last three decades, Laget has established an oeuvre and drawn inspiration from her travels around the world as an interpreter. She exhibits widely in the United States and abroad. The artist lives and works in New Mexico.

Rouge vif, rose foncé, orange, curcuma, vert citronnelle, lilas foncé, rouille et noir, disposés en trapèzes, parallélogrammes et triangles de tout genre, du scalène à l'isosèle, remplissent cinq toiles gigantesque. L'imposante *Lumière du Nord* impressionne le spectateur avec ses couleurs puissantes et sa géométrie qui laisse deviner des formes. Les champs géométriques impliquent à la fois un relief du paysage - qu'il s'agisse des déserts américains à l'ouest ou des pentes de sable et de roche du Sahara occidental de Mauritanie - ainsi que de la perméabilité à cet espace. Les fragments noirs sur la partie inférieure de l'installation, suggèrent un abstrait profond, un champs de pics et de ciel coloré, et enfin un point de passage qui mène dans ou hors la *Lumière du Nord*.

Mokha Laget est connue pour ses œuvres géométriques et dynamiques intensément saturées qui jouent souvent avec la théorie des couleurs et l'espace. Que ce soit sur des toiles rectangulaires ou sur des formes adaptées à ses créations, les œuvres de Laget jouent avec la lumière, source de toutes les couleurs, ainsi qu'avec la transparence et la superposition. Née en Algérie, Laget a grandi en Afrique du Nord, en France et aux États-Unis. Dès ses débuts, l'artiste s'est inspirée de ses expériences du désert et de la Méditerranée. Elle a commencé ses études de peinture, en France, et est titulaire d'un baccalauréat en beaux-arts de la Corcoran School of Art de Washington, D.C. En parallèle de sa carrière artistique, elle a également étudié l'anthropologie, la littérature et la linguistique. En tant qu'assistante de studio de Gene Davis, l'une des figures de proue de la Washington Color School qui a vu le jour dans les années 1960, elle a continué d'explorer l'abstraction et les possibilités de manipulation prudente d'une palette saturée. Au cours des trois dernières décennies, Laget a établi une œuvre et s'est inspirée de ses voyages à travers le monde en tant qu'interprète. Elle expose largement aux États-Unis et à l'étranger. L'artiste vit et travaille au Nouveau-Mexique.

٢٥
ضوء الشمالي، H, F, G, E, D, C, B, A (٢٠١٨ - ٢٠١٤)
صبغة أكريليك وطين على قماش
كل واحدة من الثمانية: ١٨ × ٤٨ بوصة (٤٣٣ × ١٢١ سم)

٢٥
North Light, A, B, C, D, E, F, G, H (2017–2018)
Acrylic and clay pigment on canvas
Each of 8: 108 × 48 in. (274,3 × 121,9 cm)

٢٥
Lumière du Nord, A, B, C, D, E, F, G, H
(2017–2018)
Pigment acrylique et argile sur toile
Chacun de 8: 108 × 48 po (274,3 × 121,9 cm)



25

Delita Martin

ديليتا مارتن

في منتصف العمل (التعشيش)، نظرة المرأة تفخيض على اللنظر من خارج الإطار. تتحقق في الخارج بنيات عبر بحر من الأنماط والمواد التي تشكل العمل. صفوف من البقع على شكل نقاط بن-دai مكثرة تبرز سطح عمل ديليتا مارتن. تعمل من خلال التقاليد الموروثة ومن خلال الصور القديمة والعائلية كمصدر للإلهام، يستكشف عمل مارتن قوة الدافع السري. عملية وضع طبقات مختلفة من المطبوعات، والرسومات، وخبطاطة الكولاج، وتقنيات الرسم تسمح للفنانة بإنشاء صور تجمع بين الأصيل والخيالي.

تجمع مارتن مفهواً ووسائل وسائل مختلفة لإنشاء أعمال غنية ذات طبقات، غالباً ما تستند أفكارها إلى صور عائلية. تدور أحداث عملها حول صورة المرأة وتنضم أنواع تجريبية لتعكس الطبيعة متعددة الأبعاد للهوية، سواء كانت تتعلق بالجنس أو العرق أو الجيل. تحمل مارتن شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة من جامعة تكساس الجنوبية في هيروستن، حيث درست الرسم، وشهادة الماجستير في الفنون الجميلة من جامعة بوردو في ويست ليفيتي إنديانا، حيث ركزت على الطباعة. درست سابقاً في جامعة أركنساس، حيث فاينفيل وكاليفيل بولا斯基 التقنية في نورث ليتل روك. عرضت على نطاق واسع في الولايات المتحدة وخارجها. ظهرت أعمالها في العديد من المجموعات العامة، منها معهد مينيابوليس للفنون، ومكتبة ومتحف وليام ج. كلنتون الرئاسي، ومتحف كريستال بريديجز، وأماكن أخرى. تعيش الفنانة وتعمل في هوفمان، تكساس.

At the center of *Nesting*, a woman's gaze arrests the beholder beyond the frame. She stares fixedly outward through the sea of pattern and media that make up her portrait. Rows of spots like magnified Ben-day dots pepper the surface of Delita Martin's work. Working from oral traditions and vintage and family photographs as a source of inspiration, Martin's work explores the power of the narrative impulse. Her process of layering various printmaking, drawing, sewing collaging, and painting techniques allows her to create portraits that merge the authentic and the fictitious.

Martin collages together different media and methods to create rich, layered works, often based on family photographs. Her oeuvre revolves around the portraiture of women and involves experimental methods to reflect the multidimensional nature of identity, whether relating to gender, race, or generation. Martin received a Bachelor of Fine Arts degree from Texas Southern University in Houston, where she studied drawing, and a Master of Fine Arts degree from Purdue University in West Lafayette, Indiana, where she focused on printmaking. She previously taught at the University of Arkansas in Fayetteville and Pulaski Technical College in North Little Rock. She has exhibited widely in the United States and abroad. Her work appears in numerous public collections, including the Minneapolis Institute of Art, the William J. Clinton Presidential Library and Museum, and the Crystal Bridges Museum, among others. The artist lives and works in Huffman, Texas.

Au centre de *Imbrication*, le regard d'une femme appréhende le spectateur au-delà du cadre. Elle regarde fixement vers l'extérieur à travers la mer de motifs et de matériaux qui composent son portrait. Des rangées de taches, comme des points Ben-day agrandis, parsèment la surface du travail de Delita Martin. Martin utilise les traditions orales ainsi que les photos anciennes et familiales comme source d'inspiration, et son travail explore la puissance de l'impulsion narrative. Son processus de superposition de diverses techniques de gravure, de dessin, de collage, de couture et de peinture lui permet de créer des portraits qui fusionnent l'autentique et le fictif.

Martin fait des collages usant différents matériaux et méthodes pour créer des œuvres riches et superposées, souvent basées sur des photographies de famille. Son œuvre tourne autour du portrait des femmes et implique des méthodes expérimentales pour refléter la nature multidimensionnelle de l'identité, qu'elle soit liée au genre, à la race ou à la génération. Martin est titulaire d'un baccalauréat en beaux-arts de la Texas Southern University à Houston, où elle a étudié le dessin, et d'une maîtrise en beaux-arts de la Purdue University à West Lafayette, Indiana, où elle s'est concentrée sur la gravure. Elle a auparavant enseigné à l'Université de l'Arkansas à Fayetteville et au Pulaski Technical College à North Little Rock. Elle a largement exposé aux États-Unis et à l'étranger. Son travail figure dans de nombreuses collections publiques, dont le Minneapolis Institute of Art, la William J. Clinton Presidential Library and Museum et le Crystal Bridges Museum, entre autres. L'artiste vit et travaille à Huffman, au Texas.

٢٦
التعشيش (٢٠١٦)
الطلاء، طباعة الجيلاتين، كونتي، الإغاثة، الخبطاطة اليدوية
٤٠ × ٥١ سم (١٣ × ١٢ بوصة)

٢٦
Nesting (2016)
Painting, gelatin printing, conté,
relief, hand-stitching
51 × 40 in. (129,5 × 101,6 cm)

٢٦
Imbrication (2016)
Peinture, impression à la gélatine, conté,
relief, couture à la main
51 × 40 po (129,5 × 101,6 cm)



٢٦

Sarah Natani

سارة ناتاني

قالت سارة ناتاني الناسبة المختبرفة: «عندما كنت أعلم كيفية الحياة، أخبرتني أمي عن النسج أنه سينقى ذهنتك وإذا كانت لديك مشكلة، اجلس على نسجك لتأخذها، بينما أنه يأخذ أمكارك بالكامل بعيداً، أو الأشياء السيئة كلها بعيداً. هذا ما أشعر به حال ذلك» واصفةً حرفتها. تتأرجح الأشكال الهندسية الجريئة لتشكيل أنماط من التناقض الدقيق والمرادف بصرياً لنقاقة نسج نافاجو، تأني أكبر شعب أصلي في الولايات المتحدة. تلخص (بطانية الكتف المرحله الثالثة) التطور الجمالي للمركة في أواخر القرن التاسع عشر. مقرها في نيو مكسيكو، تدرس ناتاني في كلية داين في شيربروك، وتدير الندوات في تيبل ميسا. لسنوات عديدة، سافرت في جميع أنحاء الولايات المتحدة، وقدمت عروض وورش عمل تعليمية دولية في كيفية نسج نافاجو.

وفقاً للفولكلور، تعلم شعب النافاجو لف الغزل من الصوف وبناء أدوات الدياكمة والنسيج من وصي سماوي يدعى المرأة العنكبوت. وبالتالي، فإن صناعة النسج ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالتقاليд الموروثة والأساطير في نافاجو، في مطلع القرن السابع عشر، كان النسج جزءاً لا يتجزأ من الحياة الاقتصادية والاجتماعية والثقافية للمجتمعات. تشرك لوحة الألوان الغنية والحيوية المستخدمة في منسوجات نافاجو في علاقة مع الأرض، سواء عباد الشعوب الصوف الملون الذي جمعوها من الأرض، عندما أصبح شعب نافاجو على اتصال أكبر مع المستعمرين الأوروبيين والمستكشفين الأمريكيين، عدل النساجون تصاميم بطانيات الخاصة بهم لجذب سوق أكبر. يستخدم مصطلح «المرحلة الثالثة» للإشارة إلى الأسلوب الذي تم تعميمه في النصف الأخير من القرن التاسع عشر، ويمكن القول إنه النوع الأكثر تعقيداً من التصاميم.

«When I was learning how to weave, my mom had told me about weaving—that it will clear your mind—and if you have a problem, you sit down to your weaving and then it takes—it seems like it takes your whole thoughts away, or your whole bad things away. That's the way I feel about it,” said Sarah Natani, master weaver, as she describes her craft. The bold geometries zigzag to form patterns of precise symmetry that is visually synonymous with the Navajo weaving culture, the second-largest Indigenous People in the United States. *Classic Third Phase Shoulder Blanket* epitomizes the aesthetic evolution of the craft in the late nineteenth century. Based in New Mexico, Natani teaches at Dine College, Shiprock, and leads seminars in Table Mesa. For many years, she traveled throughout the United States, giving presentations and teaching workshops about the Navajo weaving process.

According to folklore, the Navajo learned to spin wool, construct looms, and weave from a celestial guardian named Spider Woman. Textile-making is, therefore, deeply connected to Navajo oral tradition and mythology. As early as the seventeenth century, weaving was an integral part of the communities' economic, social, and ceremonial life. The rich and vibrant palette used in Navajo textiles similarly share a relationship with the land: the dyes used to produce colored wool all come from the land, whether sunflowers or cochineal beetles. With time, as the Navajo came into greater contact with European colonists and American explorers, weavers adjusted the designs of their blankets to appeal to a larger market. The term “Third Phase” refers to the style popularized in the latter half of the nineteenth century, arguably the most intricate kind of design.

«Quand j'apprenais à tisser, ma mère m'avait dit à propos du tissage - que cela aide à vider l'esprit - et si tu as un problème, tu t'assieds devant ton tissage et ensuite ça prend - comme ci ça prennais toutes tes pensées au loin, ou toutes les mauvaises choses au loin. C'est ce que je ressens », a déclaré Sarah Natani, maître tisserande, en décrivant son métier. Les géométries audacieuses zigzaguent pour former des motifs de symétrie précise qui sont visuellement synonymes de la culture du tissage Navajo, le deuxième plus grand peuple autochtone des États-Unis. *La couverture d'épaule de troisième phase classique* incarne l'évolution esthétique de l'artisanat à la fin du XIXe siècle. Basé au Nouveau-Mexique, Natani enseigne au Dine College de Shiprock et anime des séminaires à Table Mesa. Pendant de nombreuses années, elle a voyagé à travers les États-Unis, donnant des présentations et des ateliers d'enseignement sur le processus de tissage Navajo.

Selon le folklore, les Navajo ont appris à filer la laine, à fabriquer des métiers à tisser et à tisser grâce à un gardien céleste nommé la femme araignée. La fabrication de textiles est donc profondément liée à la tradition orale et à la mythologie Navajo. Dès le XVIIe siècle, le tissage faisait partie intégrante de la vie économique, sociale et cérémonielle des communautés. Les couleurs riches et vibrantes qui sont utilisées dans les textiles Navajo ont une relation intime avec la terre: les colorants utilisés pour produire la laine colorée proviennent tous de la terre, qu'il s'agisse de tournesols ou de coléoptères cochenilles. A mesure que les Navajo entrent en contact avec les colons européens et les explorateurs américains, les tisserands ajustèrent le design de leurs couvertures pour plaire à un plus grand marché. Le terme «troisième phase» désigne le style popularisé dans la seconde moitié du XIXe siècle, sans doute le type de conception le plus complexe.

٢٧
بطانية الكتف الكلاسيكية من المرحلة الثالثة
(بدون تاريخ)
صبغ الصوف والأنيلين
٦١ بوصة × ١٠٤ سم (١٢٧ × ٣٠ سم)

٢٧
Classic Third Phase Shoulder Blanket (no date)
Wool and aniline dye
50 x 60½ in. (127 x 153,7 cm)

٢٧
Couverture de troisième phase classique
(sans date)
Teinture laine et aniline
50 x 60½ po (127 x 153,7 cm)



Victoria Rivers

فيكتوريا ريفيرز

الخلفية الأكademية لفيكتوريا ريفيرز في المنسوجات والتصميم قادتها إلى المجوهرات. تسكن في كاليفورنيا وكانت تدرس في قسم التصميم البيئي في جامعة كاليفورنيا ديفيس، ونشرت كتاباً ومقالات عن النسيج واللباس العالمي. خلال حياتها المهنية، تلقت زمالة مرموقه من الوقف الوطني للفنون وبرنامج فولبرايت.

تمثل القلادات الخمس التي جمعتها ريفيرز صورة تاريخية ودينية وعالمية مميزة لモورتانيا. أربع تمانم (هبرز)، قطع مركبة مربعة تحتوي عادة على نص قرآن، وتمنمة واحدة (بغداد) على شكل صليب، هي نماذج لأزياء المنطقة. التمام، على الرغم من أنها صغيرة جداً ومحبطة، يمكن التغاضي عنها بسهولة، إلا أنها أساسية في تشكيل الهوية وحياتها في جميع أنحاء العالم. تم تزيين قلادات ثيروت بشكل معتقد بزخارف هندسية وزخرفة بازرة، وهي تليس بكثرة وغالباً تعبر عن آيات قرآنية. تستخدم ريفيرز درفتها لتعزيز الممارسة الطوبولة في الأشغال المعدنية التي تمتد من شمال إفريقيا إلى الصحاري العليا في مورتانيا.

Victoria Rivers's academic background in textiles and design led her to jewelry. Based in California, she taught in the Department of Environmental Design at the University of California, Davis, and published books and articles on weaving and world dress. Over the course of her career, she received prestigious fellowships from the National Endowment for the Arts and the Fulbright Program.

The five necklaces assembled by Rivers demonstrate a distinct historical, religious, and cosmopolitan portrait of Mauritania. Each is adorned by a pendant—four *hirz*, square-shaped centerpieces that usually contain Quranic script, and one cross-shaped *Boghdad*, typical of the region's fashioning. The amulets, although small, intimate, and easily overlooked, are universally central to both the fashioning and protection of identity. Intricately decorated with geometric motifs and raised ornament, *tcherot* pendants are worn and often depict Quranic lines. Rivers uses her craft to celebrate the long-held practice of metalworking that spans from Northern Africa to the upper deserts of Mauritania.

La formation universitaire de Victoria Rivers dans les textiles et le design l'a conduite à la bijouterie. Basée en Californie, elle a enseigné au Département de design environnemental de l'Université de Californie à Davis et a publié des livres et des articles sur le tissage et les vêtements du monde. Au cours de sa carrière, elle a reçu de prestigieuses bourses du National Endowment for the Arts et du Fulbright Program.

Les cinq colliers assemblés par Rivers témoignent d'un portrait historique, religieux et cosmopolite distinct de la Mauritanie. Chacun est orné d'un pendentif - quatre pièces centrales carrées en *hirz* qui contiennent généralement une écriture Coranique et un *Boghdad* en forme de croix, typique de la confection de la région. Les amulettes, bien que petites, intimes et facilement oubliées, sont d'importance égale à la fois pour la création et la protection de l'identité. Délicatement décorés de motifs géométriques et d'ornements en relief, les pendentifs *tcherot* sont portés et représentent souvent des versets Coraniques. Rivers utilise son artisanat pour célébrer la pratique ancestrale de la métallurgie qui s'étend de l'Afrique du Nord jusqu'aux déserts du haut de la Mauritanie.

٢٨
خمس مجموعات تجمع مكونة من عناصر أثرية من شمال إفريقيا (بدون تاريخ)
خمس قلادات مكونة من عناصر أثرية من شمال إفريقيا، بما في ذلك حبات تجارية قديمة من البندقية وهولندا، وقلادات تمنمة مغربية قديمة تسمى هبرز، وعملات فضية قديمة، وتمنمة من الفضة الموريتانية تسمى بوغداد وعبارات صراوية بما في ذلك عنبر ما قبل التاريخ الحقيقي، وأحجار شبه كريمية من الصدراء والفضة (٢٤ × ٣٤ بوصة تقريباً) (٦١ × ٥١ سم)

٢٩
خمس تمانم من الطوارق العتيقة (بدون تاريخ)
خمس تمانم من الطوارق، بعضها محفور بشكل معقد على الأسطح وبعضها يحتوي على مقابض مرفوعة أو عباء (٣١ × ١٢ بوصة تقريباً) (٣٨ × ١٢ سم)

٢٨
Five Necklace Grouping Composed of Antique Elements from North Africa (no date)
Five necklaces composed of antique elements from North Africa, including antique Venetian and Dutch trade beads, antique Moroccan amulet pendants called *hirz*, old silver coins, a Mauritanian silver amulet called *Boghdad* and *Saharaoui* beads including genuine prehistoric amber, semi-precious stones from the Sahara, and silver

Approximately 20 x 24 in. (50,8 x 61 cm)

٢٩
Five Antique Tuareg Amulets (no date)
Five Tuareg amulets, some intricately engraved on the surfaces and some with raised knobs or bosses
Approximately 15 x 12 in. (38,1 x 30,5 cm)

٢٨
Groupe de cinq colliers composés d'éléments antiques d'Afrique du Nord (sans date)
Cinq colliers composés d'éléments antiques d'Afrique du Nord, y compris des perles antiques vénitiennes et hollandaises, des pendentifs en amulette marocaine anciens appelés *hirz*, de pièces anciennes en argent, une amulette mauritanienne en argent appelée *Boghdad* et des perles sahraouies dont de l'ambre préhistorique authentique, des pierres semi-précieuses du Sahara et argent.
Environ 20 x 24 pouces (50,8 x 61 cm)

٢٩
Cinq amulettes touareg antiques (sans date)
Cinq amulettes touareg, certaines sont finement gravées sur les surfaces et d'autres ont des boutons ou des bosses en relief.
Environ 15 x 12 po (38,1 x 30,5 cm)



28



29

Julius Shulman

يوليوس شولمان

يهيمن التصميم الحديث على أعمال يوليوس شولمان. على الرغم من أنه ولد في بروكلين إلا أنه أمضى معظم حياته في كاليفورنيا. كانت بدايته للتصوير المعماري صدفة. صديق يعمل في استوديو ريتشارد نيوترار دعا شولمان لتصوير مشروع قيد التنفيذ -منزل جوزيف كون- والمهندس المعماري الذي أعجب بعمل شولمان قام بتحديد المصور الشاب لتصوير موقع أخرى مثل منزل كوفمان والمساكن التي صممها المهندس المعماري جون لوتنر وأبرت فراي. غالباً ما يتم الاحتفاء بـأعماله الفوتوغرافية، بقدر التصميمات المعمارية كمواضيع معارض متعددة في متحف جيتي للأبحاث، ومتحف البناء الوطني، ومعهد الفنون في شيكاغو.

عبرية وتعبير التصوير الفوتوغرافي لشولمان تكمن في قدراته على خلط النقاط المتضادة جوهرياً: الطبيعة ومصنوعات الإنسان، المنزل والبرية، الصحراء والواحة، التصميم والاضطراب. تأملت شولمان في التزاوج المعماري في منتصف القرن ببؤرة قبل كل شيء التزاوج الذي لا يمكن التوفيق بين البرية الوعرة والمعيشة الأنثقة والدينية على ما يبدوا. مع تلاها الفاجلة وطبقاتها الجوفية التي تغلي تحت السطح، زودت المنطقة شولمان ببنية مثالية لاستكشاف توفر هذه الطبقات. في أواخر عشرينيات القرن العشرين، بدأ شولمان بالفعل في استكشاف الأودية القريبة. تربط الجاذبية الدائمة لتصوره الفوتوغرافي بانجذابه الشخصي للمناظر الطبيعية الفريدة المناسبة تماماً لاستعاضة المنازل السببية التي صممها أعظم المهندسين المعماريين في منتصف القرن العشرين.

Modern design dominates the oeuvre of Julius Shulman. Although born in Brooklyn, Shulman spent most of his life in California. His initiation to architectural photography was serendipitous. A friend working in Richard Neutra's studio invited Shulman to photograph a project in progress, the Josef Kun house, and the architect, impressed by Shulman's work, enlisted the young photographer to shoot other sites like the Kaufmann House and the residences designed by architect John Lautner and Albert Frey. His photographs, often celebrated as much as the architectural designs, have been the subject of multiple exhibitions at the Getty Research Institute, the National Building Museum, and the Art Institute of Chicago.

The genius and longevity of Shulman's photography rest in his ability to meld quintessential counterpoints: nature and the handmade, the home and the wild, the desert and the oasis, design and the organic. Shulman's meditations upon mid-century architecture frame above all the seemingly irreconcilable pairing of rugged wilderness and sleek, modern living. With its arid hills and aquifer simmering below the surface, the region provided Shulman with the perfect environment in which to explore the tension of these foils. In the late 1920s, Shulman had already begun to explore the canyons nearby. The enduring appeal of his photography is linked to his personal affinity for the unique landscape so well-suited to host the minimalist homes realized by the greatest architects of the mid-twentieth century.

Le design moderne domine l'œuvre de Julius Shulman. Bien que né à Brooklyn, Shulman a passé la majeure partie de sa vie en Californie. Son initiation à la photographie d'architecture a été fortuite. Un ami travaillant dans l'atelier de Richard Neutra a invité Shulman à photographier un projet en cours, la maison Josef Kun, et l'architecte, impressionné par le travail de Shulman, a engagé le jeune photographe pour photographier d'autres sites comme la maison Kaufmann et les résidences conçues par les architectes John Lautner et Albert Frey. Ses photographies, souvent célébrées autant que les conceptions architecturales, ont fait l'objet de multiples expositions au Getty Research Institute, au National Building Museum et à l'Art Institute de Chicago.

Le génie et la longévité de la photographie de Shulman résident dans sa capacité à fusionner des contrepoints essentiels: la nature et l'artificiel, la maison et la nature, le désert et l'oasis, et le design et l'organique. Les méditations de Shulman sur l'architecture du milieu du siècle encadrent surtout l'association apparemment inconciliable de nature sauvage et de vie moderne et élégante. Avec ses collines arides et ses couches aquifères mijotant sous la surface, la région a fourni à Shulman l'environnement parfait pour explorer la tension de ces oppositions. À la fin des années 1920, Shulman avait déjà commencé à explorer les canyons à proximité. L'attrait durable de sa photographie est lié à sa propre affinité personnelle pour les paysages uniques adaptés pour accueillir les maisons minimalistes réalisées par les plus grands architectes du milieu du XXe siècle.

٣٠.
ريتشارد نيوترار، بيت كوفمان، بالم سبرينغز، كاليفورنيا
(1999)
طباعةジルテインの写真
٣٠. × ٢٤ بوصة (٧٥ × ٦١ سم)

٣١.
جون لوتنر، سكن مالين، هوليوود، كاليفورنيا
(1999)
طباعةジルテインの写真
٣١. × ٢٤ بوصة (٧٥ × ٦١ سم)

٣٢.
أبرت فراي، لووي هاوس، بالم سبرينغز، كاليفورنيا
(1999)
طباعةジルテインの写真
٣٢. × ٢٤ بوصة (٧٥ × ٦١ سم)

30
Richard Neutra, Kaufmann House,
Palm Springs, California (1999)
Silver gelatin print
23 $\frac{5}{8}$ × 29 $\frac{1}{16}$ in. (59,9 × 75,4 cm)
23 $\frac{5}{8}$ × 29 $\frac{1}{16}$ po (59,9 × 75,4 cm)

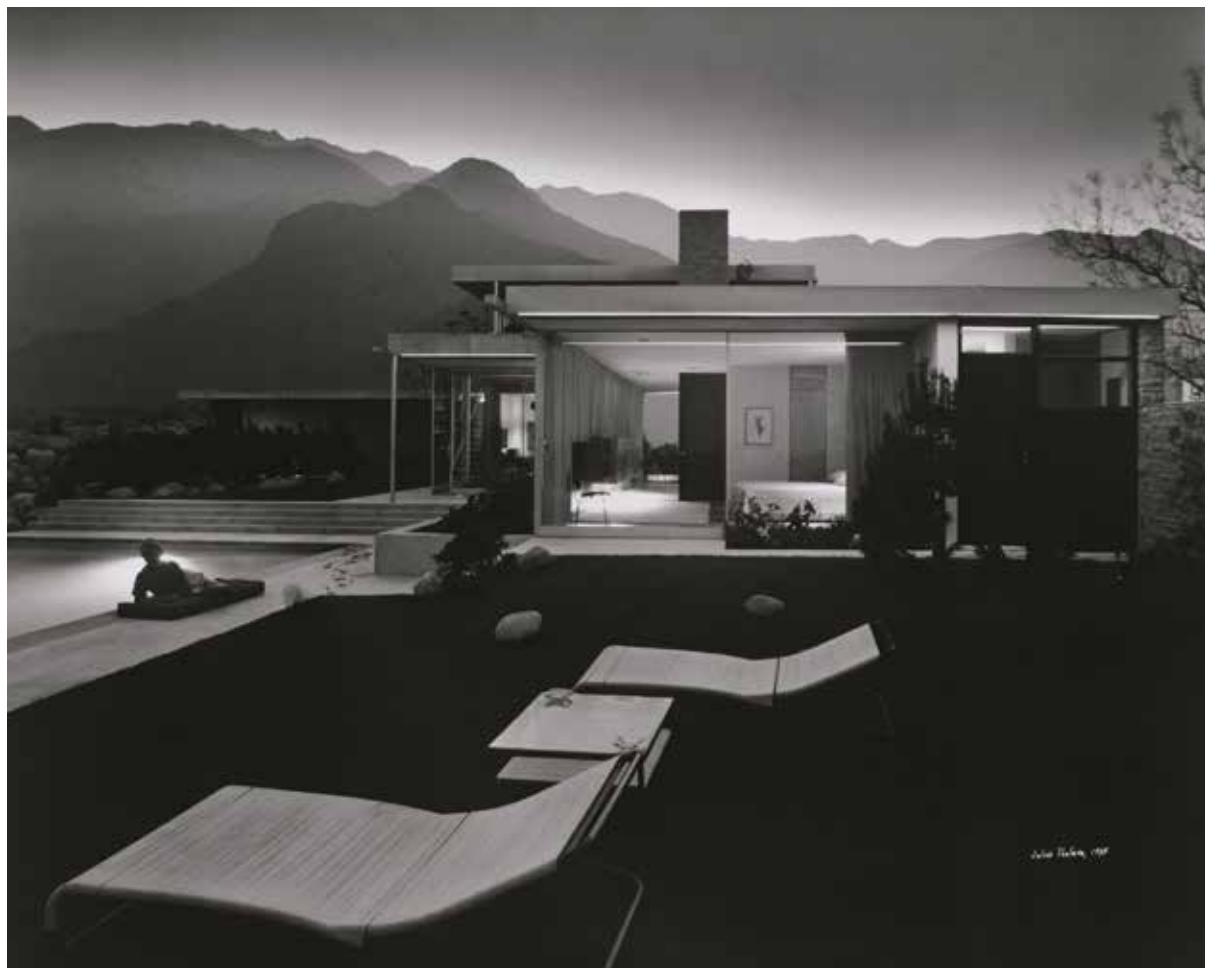
31
John Lautner, Malin Residence,
Hollywood, California (1999)
Silver gelatin print
23 $\frac{5}{8}$ × 29 $\frac{1}{16}$ in. (59,9 × 75,4 cm)
23 $\frac{5}{8}$ × 29 $\frac{1}{16}$ po (59,9 × 75,4 cm)

32
Albert Frey, Loewy House,
Palm Springs, California (1999)
Silver gelatin print
23 $\frac{5}{8}$ × 29 $\frac{1}{16}$ in. (59,9 × 75,4 cm)
23 $\frac{5}{8}$ × 29 $\frac{1}{16}$ po (59,9 × 75,4 cm)

30
Richard Neutra, Maison Kaufmann,
Palm Springs, Californie (1999)
Photographie argentique, tirage gélato-bromure d'argent
23 $\frac{5}{8}$ × 29 $\frac{1}{16}$ po (59,9 × 75,4 cm)

31
John Lautner, Résidence Malin,
Hollywood, Californie (1999)
Photographie argentique, tirage gélato-bromure d'argent
23 $\frac{5}{8}$ × 29 $\frac{1}{16}$ po (59,9 × 75,4 cm)

32
Albert Frey, Maison Loewy,
Palm Springs, Californie (1999)
Photographie argentique, tirage gélato-bromure d'argent
23 $\frac{5}{8}$ × 29 $\frac{1}{16}$ po (59,9 × 75,4 cm)



30



31



32

Mohamed Sidi

محمد سيدى

تتلوي قطع من الألوان والأنماط في توافقات متكاملة من درجات الألوان مشكلة العمل (موسيقار) لمحمد سيدى. يعمل الرسام على زيادة القوة البصرية لعمله من خلال المعايرة الدقيقة للشكل واللونة: كل شكل من الألوان المسقطة يراجم شكل آخر مما يوفر تبايناً، سواء كان بين الأزرق الفاتح والأخضر المصفر الكهربائي، أو بين القرمزى نارى والبرتقالي. بتجميع هذه القنوات الملونة، يعبر سيدى عن الشكل لإنشاء صورة ديناميكية.

سيدى رسام عصامي يستمد إلهامه من الشعب والأماكن في مسقط رأسه موريتانيا، من المدن الصدراوية في الشرق إلى العاصمة الصافية على الساحل. تكافئ لوحته الفريدة (موسيقار)، التي يعبر منها مثلاً رئيسياً للتأمل الدقيق، حيث تحجب اللوحة المبهرة التفاصيل التركيبية للوهلة الأولى غالباً. كأحد أكثر الفنانين المعاصرين نشاطاً في موريتانيا اليوم، ارتبط سيدى منذ فترة طويلة ببيت الفنانين واتحاد الفنانين بينترس دي موريتانيا. من خلال هذه الانتماءات، قام بتوسيعه وتعليم العديد من الرسامين الطموحين الآخرين. منذ عام 1999 كان لعباً أساسياً في المشهد الفني في موريتانيا.

Bending fractals of color and pattern, in complementary pairings of hues, vibrate together to form Mohamed Sidi's *Musicien*. The painter maximizes the visual power of his work through the careful calibration of form and palette: each shape of flat color abuts another that provides a contrast, whether a bright blue against an electric chartreuse green or fiery crimson against orange. In collaging together these passages of color, Sidi articulates the figure to create a dynamic portrait.

Sidi is a self-taught painter who takes as his inspiration the people and places of his native Mauritania, from the desert towns in the east to the bustling capital on the coast. His idiosyncratic painting, of which *Musicien* is a prime example, rewards careful contemplation, as the dazzling palette often obscures compositional details at first glance. One of the most active contemporary artists in Mauritania today, Sidi has long been associated with the Maison des Artistes and the Union des Artistes Peintres de Mauritanie. Through these affiliations, he has mentored and taught many other aspiring painters. Since 1999, he has been a fixture of the arts scene in Mauritania.

Des fragments de couleurs et de motifs pliés, dans des combinaisons de teintes complémentaires, vibrent ensemble pour former *Musicien* de Mohamed Sidi. Le peintre maximise la puissance visuelle de son travail grâce à un étalonnage minutieux de forme et de palette: chaque forme de couleur plate est contiguë correspond à une autre forme contrastante, que ce soit un bleu vif contre un vert chartreuse électrique, ou un pourpre ardent contre un orange. En regroupant ensemble ces rencontres de couleur, Sidi articule la figure pour créer un portrait dynamique.

Sidi est un peintre autodidacte qui s'inspire des habitants et des lieux de sa Mauritanie natale, des villes désertiques de l'est à la capitale animée de la côte. Sa peinture idiosyncratique, dont *Musicien* est un excellent exemple, pousse à une contemplation attentive, car la palette éblouissante masque au premier coup d'œil les détails de la composition. Aujourd'hui l'un des artistes contemporains les plus actifs en Mauritanie, Sidi est depuis longtemps associé à la Maison des Artistes et à l'Union des Artistes Peintres de Mauritanie. Grâce à ces affiliations, il a encadré et enseigné de nombreux autres peintres en herbe. Depuis 1999, il est un incontournable de la scène artistique en Mauritanie.



33

33
Musicien (no date)
Acrylic on panel
40 15/16 x 36 in. (104 x 91,5 cm)

33
موسيقار (بدون تاريخ)
أكريليك على اللوح
٣٦ × ٤١ بوصة (٩٢ × ١٠٤ سم)

Kathleen Stafford

كاثلين ستافورد

على مدى العقود الأربع العاشرة، استمدت كاثلين ستافورد إلهامها من رحلاتها الواسعة وإقامتها في جميع أنحاء أفريقيا والشرق الأوسط. تدفقي أعمالها في هذه المجموعة بمذكرة مسجد شنقيط، التي تعتبر ثانٍ أقدم مئذنة موجودة في العالم ورمز موريتاني، وكذلك العلاقة بين الأم والطفل. ولدت ستافورد في تينيسي ودرست الفن في جامعة ألاباما ومدرسة التعري الدرة في روما. واصلت السفر إلى أماكن كثيرة حيث رافقت زوجها - وهو دبوماسي - حول العالم، ترک مهاراتها الفنية في المقام الأول على الأعمال على الورق ومنها الرسم بالألوان المائية والكولوغرافيا، وهي ممارسة للطبيعة باستخدام لوحة مكونة من مجموعة وسائل بدلاً من واحدة منقوشة برسم، على مدى السنوات العشر الماضية، كان مقر ستافورد بشكل أساسي في غرب إفريقيا، في ساحل العاج ونيجيريا وموريتانيا. عرضت على نطاق واسع في الولايات المتحدة وخارجها.

For the last four decades, Kathleen Stafford has drawn from her extensive sojourns throughout Africa and the Middle East for inspiration. Her works in this collection celebrate the minaret of the Chinguetti mosque tower, regarded as the second-oldest extant minaret in the world and a Mauritanian symbol, as well as the relationship between mother and child. Born in Tennessee, Stafford studied art at the University of Alabama and the Scuola Libera del Nudo in Rome. She continued to travel widely as she accompanied her husband, a diplomat, around the world. Her practice focuses primarily on works on paper, including watercolor and collography, a printmaking practice using a plate formed by a collage of media rather than one incised with a drawing. Over the last ten years, Stafford has been based primarily in Western Africa, in the Côte d'Ivoire, Nigeria, and Mauritania. She has exhibited throughout in the United States and abroad.

Au cours des quatre dernières décennies, Kathleen Stafford s'est inspirée de ses nombreux séjours en Afrique et au Moyen-Orient. Ses œuvres dans cette collection célèbrent le minaret de la tour de la mosquée à Chinguetti, considéré comme le deuxième plus ancien minaret existant au monde et un symbole mauritanien, ainsi que la relation entre mère et enfant. Né dans le Tennessee, Stafford a étudié l'art à l'Université de l'Alabama et à la Scuola Libera del Nudo à Rome. Elle a continué à voyager largement en accompagnant son mari, un diplomate, à travers le monde. Sa pratique se concentre principalement sur les œuvres papier, y compris l'aquarelle et la collagraphie, une technique de gravure, basée sur le collage, pouvant utiliser plusieurs matériaux. Au cours des dix dernières années, Stafford a été basé principalement en Afrique de l'Ouest, en Côte d'Ivoire, au Nigéria et en Mauritanie. Elle a exposé partout aux États-Unis et à l'étranger.

٣٤
مسجد شنقيط (١٩٩٩)
ألوان مائية
٣٥ بوصة × ٢٧ بوصة (٨٩ سم × ٦٩ سم)

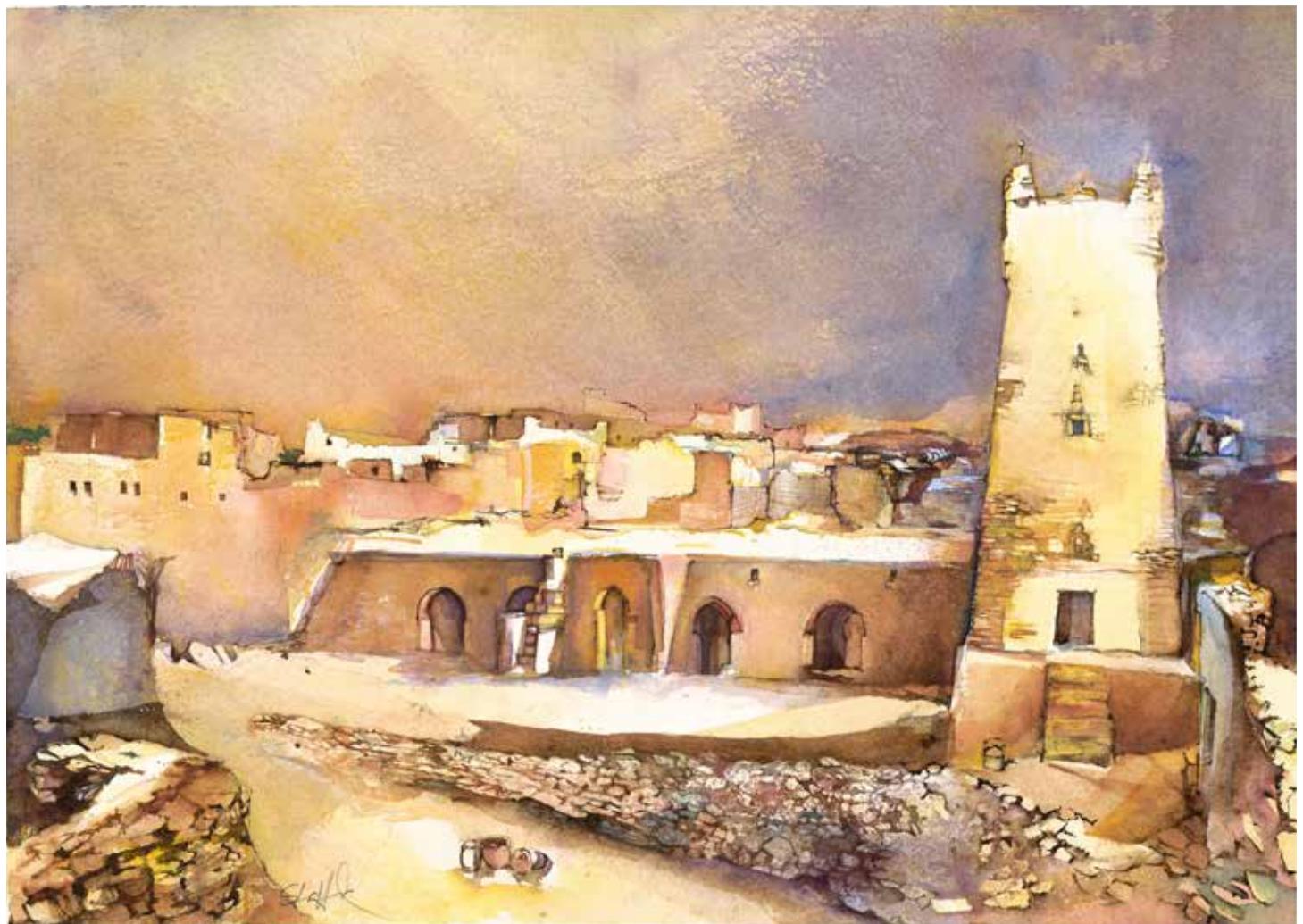
٣٥
كلم رضيع (٢٠١٢)
ألوان مائية
٤ بوصة × ٢٨ بوصة (١٠ سم × ٧ سم)

34
Chinguetti Mosque (1999)
Watercolor
27 x 35 in. (68,6 x 88,9 cm)

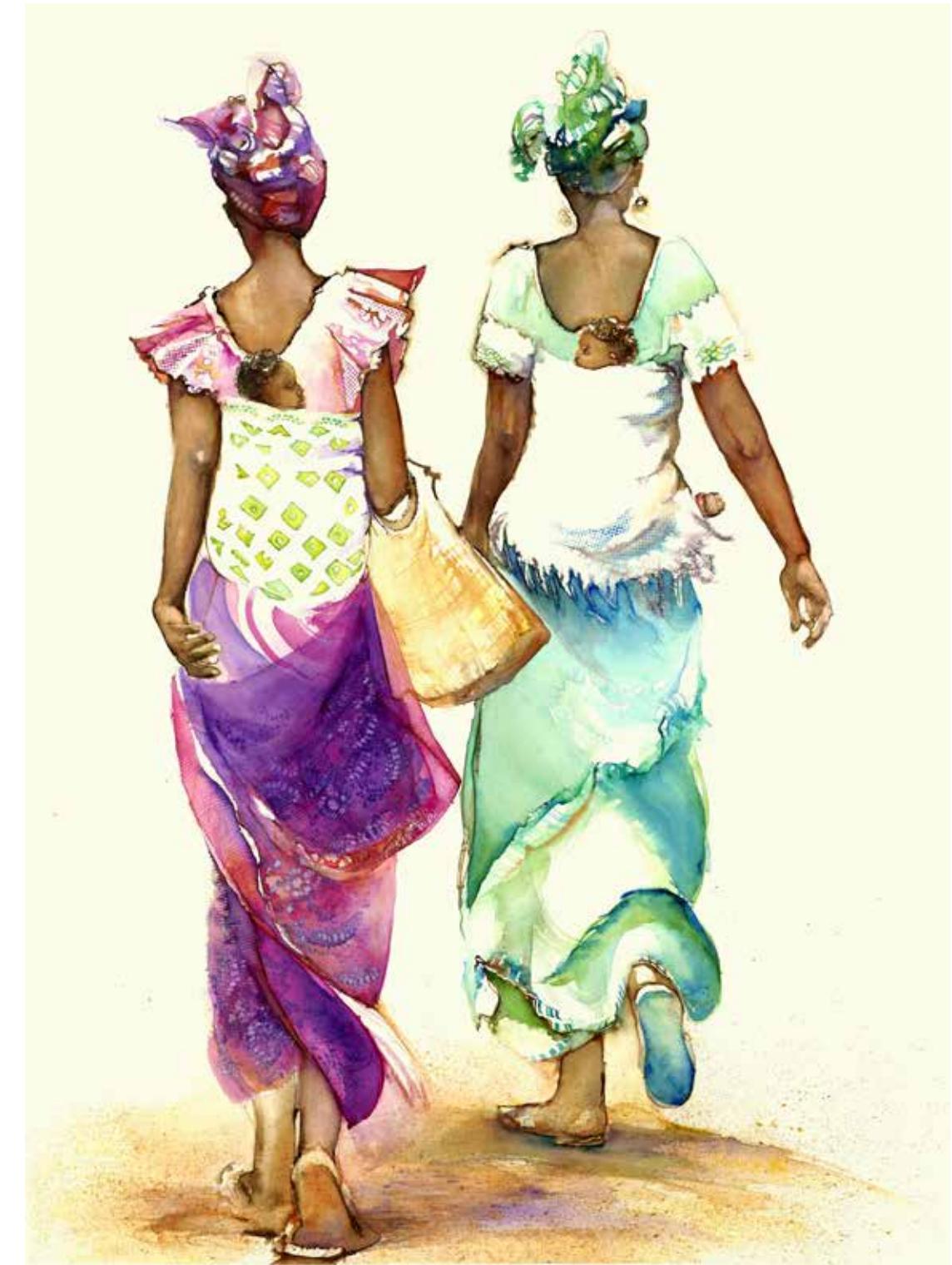
35
Baby Talk (2012)
Watercolor
27½ x 40 in. (70,2 x 101,6 cm)

34
Mosquée à Chinguetti (1999)
Aquarelle
27 x 35 po (68,6 x 88,9 cm)

35
Discussion entre bébés (2012)
Aquarelle
27½ x 40 po (70,2 x 101,6 cm)



34



35

Matthew Steele

ماتثيو ستيل

يُوفِّر الجسر الاتصال عبر الانقسامات بجمعيْن أنواعها - من العوائق الجغرافية مثل الأخدود أو الأنهر، إلى التحديات الشكالية للمسافة أو الاختلاف-. عمل ماثيو ستيل (تواصلي ٢) يرفع وجودة التصميم المعماري للتأكد على قدرته ضم وتحالف جانبيين بفضل بينهما فجوة صغيرة أو كبيرة. تشير جوانبه غير المقيدة إلى إمكانية النتوء إلى ما لا نهاية عبر الفضاء. يكتمل إنجاز ستيل الهندسة الفنية من خلال قطع الجوز المرتيبة بعناية، والتي تشكّل شبكة ثلاثة الأبعاد.

صورة طالبة مميزة لجسر مقوس.

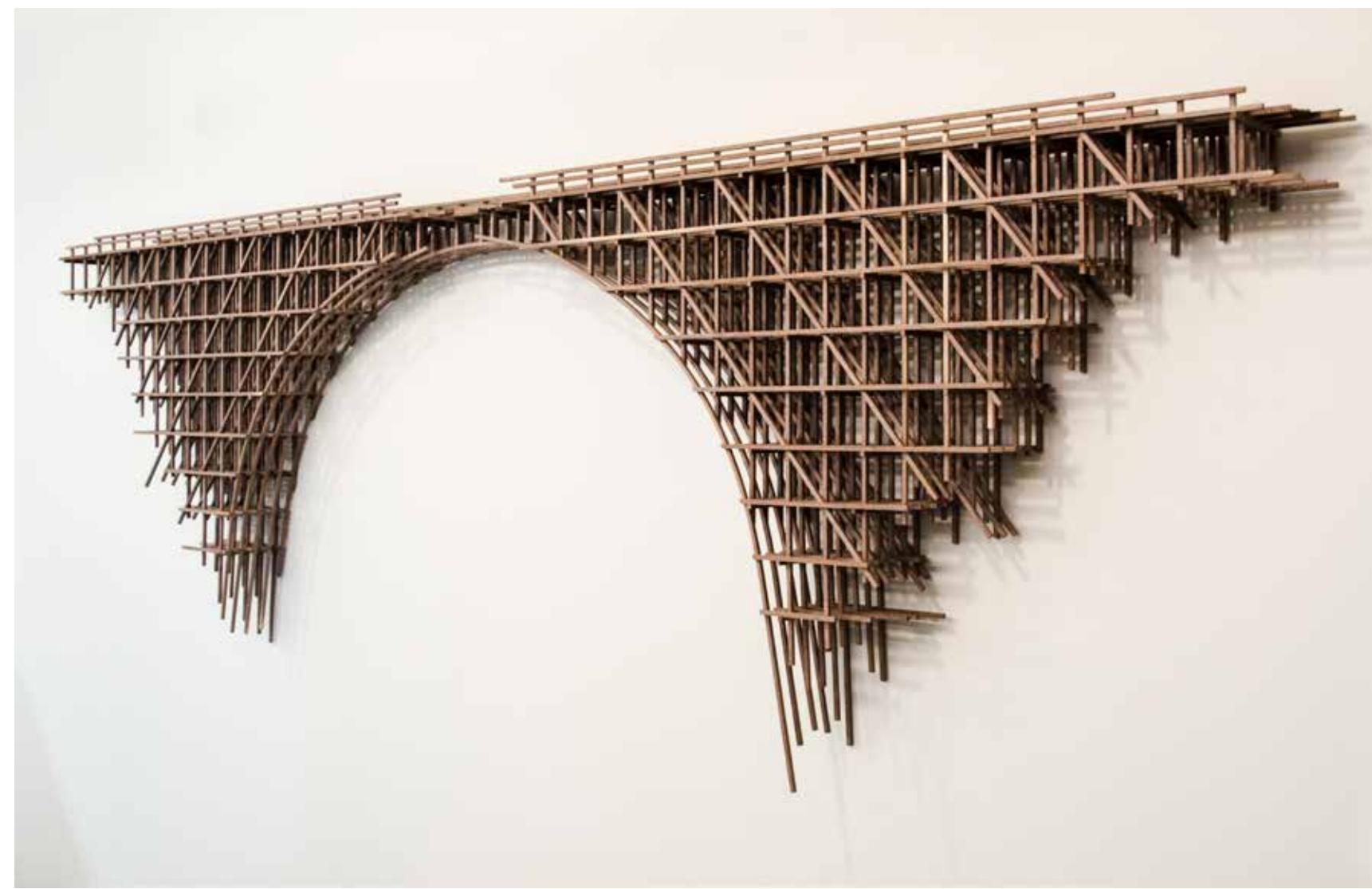
يكتب ستيل: «هناك انتصار في الجسر». مسلّهُما من الدهد والتنظيم والرمزيّة المستمرة لهيكل معماري محددة، يبني الفنان أعمالاً بمقاييس مختلفة يتناول فيها الأهمية المشبعة لمختلف الأشكال الأرضية. نشأ ستيل في إنديانا وحصل على شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة من جامعة إنديانا في بلومنجتون. وقد ظهرت أعماله في العديد من المعارض الفردية والجماعية في الولايات المتحدة. يقيم حالياً في مدينة شارلوت بولاية نورث كارولينا.

Across divides of all kinds—from geographic obstacles like canyons or rivers, to figurative challenges of distance or difference—the bridge offers connection. Matthew Steele's *Communion no. 2* elevates the ubiquitous architectural design to emphasize its power to join and ally two sides otherwise separated by a gap or gulf. Its unbound sides suggest the potential to expand infinitely through space. Steele's feat of artistic engineering is achieved through carefully ordered pieces of walnut, which form a three-dimensional grid and the recognizable silhouette of an arch bridge.

"There is triumph in a bridge," Steele writes. Inspired by the labor, organization, and enduring symbolism of specific architectural structures, the artist constructs works of varying scales to meditate upon the imbued significance of various monumental forms. Raised in Indiana, Steele received a Bachelor of Fine Arts degree from Indiana University, Bloomington. His work has been featured in numerous solo and group exhibitions in the United States. He is based in Charlotte, North Carolina.

Malgré les divisions, sous forme d'obstacles géographiques comme les canyons ou les rivières, ou des obstacles figuratifs comme la distance ou la différence, un pont offre une connexion. *Communion no. 2* de Matthew Steele se sert la conception architecturale omniprésente pour souligner sa capacité à joindre et allier deux côtés autrement séparés par un espace ou un golfe. Ses côtés non liés suggèrent le potentiel de s'étendre à l'infini à travers l'espace. L'exploit d'ingénierie artistique de Steele est réalisé grâce à des pièces en bois de noyer soigneusement ordonnées, qui forment une grille en trois dimensions et la silhouette reconnaissable d'un pont en arc.

«Il y a un triomphe dans un pont», écrit Steele. Inspiré par le travail, l'organisation et le symbole de durabilité des structures architecturales spécifiques, l'artiste construit des œuvres à différentes échelles pour méditer sur la signification imprégnée des diverses formes monumentales. Élevée dans l'Indiana, Steele a obtenu un baccalauréat en beaux-arts de l'Université de l'Indiana à Bloomington. Son travail a fait l'objet de nombreuses expositions individuelles et collectives aux États-Unis. Il est basé à Charlotte, en Caroline du Nord.



36

٣٦
تواصلي رقم ٢ (٢٠١٨)
الجوز ، مسامير فباس ٢٣
٣٣ بوصات ، ١٠ رطل (٤٧٩ × ٨٤ × ١٣ سم ، ٦,٨ كجم)

36
Communion no. 2 (2018)
Walnut, 23-gauge nails
33 x 110 x 5 in., 15 lb.
(83,8 x 279,4 x 12,7 cm, 6,8 kg)

36
Communion no. 2 (2018)
Bois de noyer, clous de calibre 23
33 x 110 x 5 po, 15 lb
(83,8 x 279,4 x 12,7 cm, 6,8 kg)

Kathleen Walsh

كاثلين والش

مقابل خلفية دخيلة عميقة، شخصية تردي ملحة بضاء
وهي الباس التقليدي للنساء الموريتانيات، تمثل إطار عمل
كاثلين والش (استراحة). وبالفعل، يسيطر اللون على العمل
(صيادو موريتانيا) والذي ينقط لوحة الألوان الزاهية للساحل.
وقالت والش، مستلهمة من الهواء الطلق وهي تنفس
في مدحبيها: «هدفي هو التقط اللحظة العابرة».

منذ التقاط فرشاة الرسم قبل أكثر من عشر سنوات،
استحدثت والش إيمانها من الحياة اليومية والمناظر
الطبيعية، وقد ملأت عينيها بالخبرة العالمية والتدريب.
إنجلاند، أمضت والش عقوّداً من العيش والعمل في الخارج،
وهي بالأصل من نيو إنجلاند. في التسعينيات وفي سويسرا،
اكتشفت الرسم لأول مرة وعملت مع الفنانة جانيس بوزي
جونسون، ثم استقرت في جنيف. عند العودة إلى الولايات
المتحدة، واصلت والش الرسم في مدرسة آرت ليف في
الكسندر، فرجينيا. استقرت الآن في فريدريكسبيرغ
فيرجينيا، ولا زالت والش مخلصة لعملها (في الهواء الطلق)
والمواضيع المتواضعة والواقعية. عرضت أعمالها على
نطاق واسع في منطقة واشنطن العاصمة وخارجها.
العملان (استراحة) و(صيادو موريتانيا) ظهرا لأول مرة في
السفارة في معرض عام ٢٠١٤.

Against a deep green background, a figure dressed in a white *melahfa*, the typical dress for Mauritanian women, fills the frame of Kathleen Walsh's *At Rest*. Similarly, color dominates *Fishermen of Mauritania* and captures the vivid palette of the coastline. Inspired by the outdoors, she immerses herself in the environment— "My aim is to capture the fleeting moment," Walsh has said.

Since picking up the paintbrush over ten years ago, Walsh has drawn from the everyday and the natural landscape. Her eye has been informed by both world experience and training. Originally from New England, Walsh spent decades living and working abroad. In the 1990s, in Switzerland, she first discovered painting and worked with artist Janis Pozzie-Johnson, then based in Geneva. Upon returning to the United States, Walsh continued to pursue painting at the Art League school in Alexandria, Virginia. Now settled in Fredericksburg, Virginia, Walsh remains devoted to *plein air* painting and to humble, quotidian subjects. Her work has been exhibited widely in the Washington, D.C. area and abroad. *At Rest* and *Fishermen of Mauritania* were first featured at the Embassy in an exhibition in 2014.

Sur un fond vert foncé, une silhouette vêtue d'un *melahfa* blanc, robe traditionnelle des femmes mauritanienes, remplit la trame du tableau *Au repos* de Kathleen Walsh. De même avec *Pêcheurs de Mauritanie*, où la couleur domine et capture la palette vive du littoral. Inspirée par le plein air, elle se plonge dans l'environnement - «Mon objectif est de capturer l'instant éphémère», a déclaré Walsh.

Depuis qu'elle a commencé à peindre il y a plus de dix ans, Walsh s'inspire de paysage quotidien et naturel. Son œil s'est aguerri à la fois par l'expérience mondiale et la formation. Originnaire de la Nouvelle-Angleterre, Walsh a passé des décennies à vivre et à travailler à l'étranger. Dans les années 1990, en Suisse, elle découvre d'abord la peinture et travaille avec l'artiste Janis Pozzie-Johnson, alors basée à Genève. De retour aux États-Unis, Walsh a continué à peindre à l'école Art League d'Alexandria, en Virginie. Maintenant installé à Fredericksburg, en Virginie, Walsh reste consacré à la peinture en plein air et à des sujets humbles et quotidiens. Son travail a été largement exposé dans la région de Washington, D.C. et à l'étranger. *Au repos* et les *Pêcheurs de Mauritanie* ont été présentés pour la première fois à l'ambassade lors d'une exposition en 2014.

٣٨
صيادو موريتانيا (٢٠١٠)
وسائط متعددة على قماش
٤٧ × ٣٣ × ٨ بوصة (١١٩,٤ × ٨١,٣ سم)

٣٧
عند الراحة (بدون تاريخ)
وسائط متعددة على قماش
٣٠ × ٣٠ بوصة (٧٦ × ٧٦ سم)

٣٧
Fishermen of Mauritania (2010)
Mixed media on canvas
47 × 32 in. (119,4 × 81,3 cm)

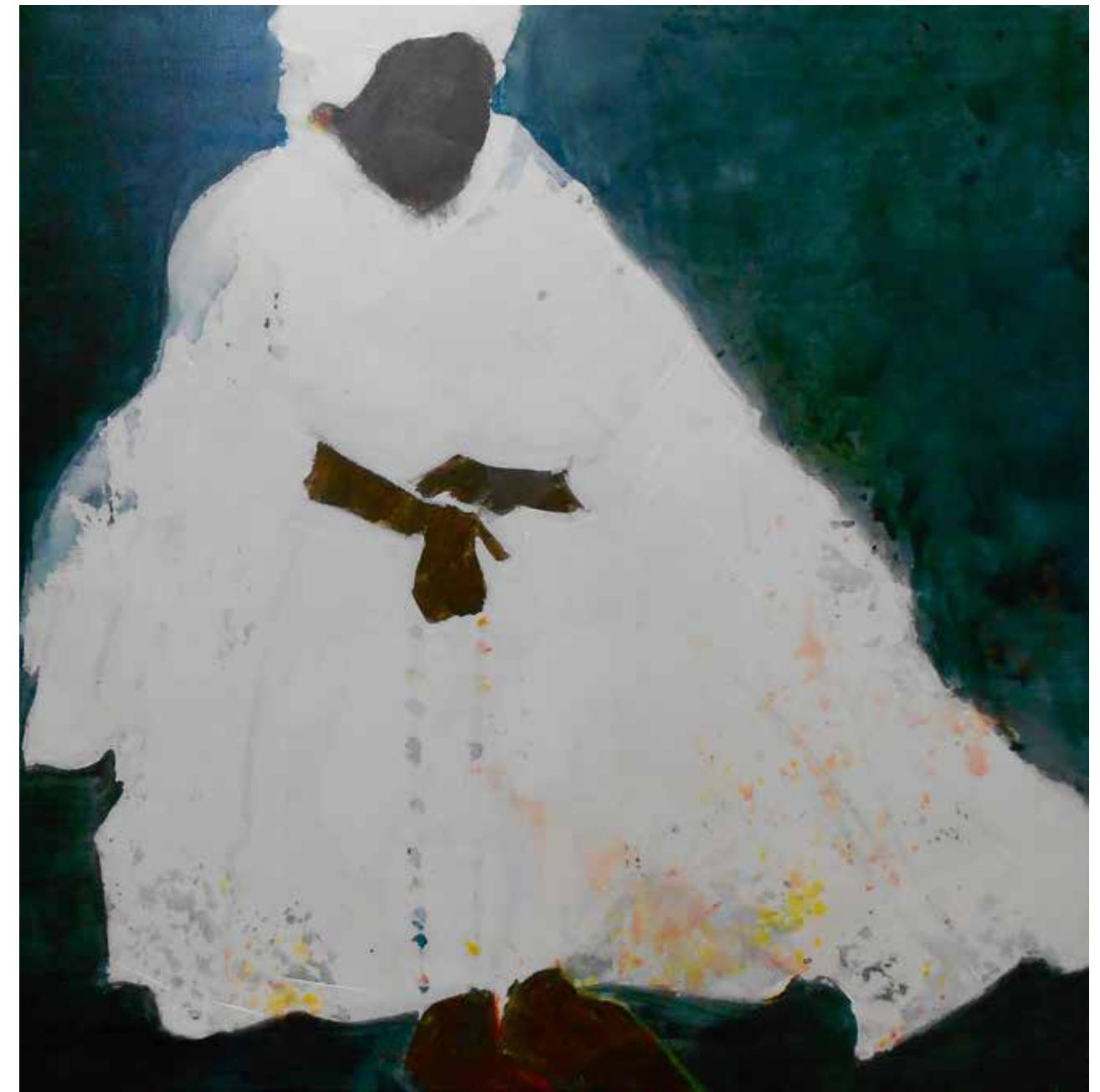
٣٨
At Rest (no date)
Mixed media on canvas
30 × 30 in. (76,2 × 76,2 cm)

٣٧
Pêcheurs de Mauritanie (2010)
Technique mixte sur toile
47 × 32 po (119,4 × 81,3 cm)

٣٨
Au repos (sans date)
Technique mixte sur toile
30 × 30 po (76,2 × 76,2 cm)



37



38

Stephen Wilkes

ستيفن ويلكس

يمتد غراند كانيون حول المسار المنحوت لنهر كولورادو، ويحده على مسافة ٣٠٠ ميل - ٤٨ كم- تقريباً. ظهرت الحديقة الوطنية الشهيره قبل خمسة إلى ستة ملايين سنة. واليوم، يزوره الكثير من الزوار الذين يتواجدون للاستمتاع بالبحر الجيري الخام والحجر الرملي والصخر الزيتي والاستمتاع بآثاره الرائعة. كما أن المعلم الطبيعي مليء بالآجراء التي لا يمكن التوفيق بينها في مكان آخر: الصبار ونباتات التنوب دائمة الخضرة، والكهوف والأودية المقتوحة، والصحراء والغابات. صورة ستيفن ويلكس لحديقة جراند كانيون تُظر جلالتها وكذلك التنوع اللامتناهي لمناظرها الطبيعية التي تجذب الزوار من جميع أنحاء العالم.

تشكل صورة ويلكس جزءاً من سلسلة (النهار إلى الليل)، التي بدأ تطويرها في عام ٢٠٠٩. يبحز الغروب والفجر دوافع الصورة، تاركين النهار في المنتصف، بينما يملأ السياح سطح المراقبة في الطبيعة؛ مشاهدة الناس هو مجال متكرر في أعماله. قام ويلكس بالتصوير من نقطة واحدة مرتفعة بين ١٠٠ و ٣٠٠ ساعة للتقطان مرور يوم واحد، مع ما يصل إلى ١٥٠ تعریض. على مدى أسبوعين، قام بعد ذلك بتحرير ومزج مئات الصور لإنشاء صورته البانورامية الاستثنائية. على النقيض من التصور الفوتوغرافي بتقنية التايم لايسب، فإن ممارسة ويلكس هي نتيجة اختياره المضني للتفاصيل. وهكذا، قام بتصميم أكثر الصور غير المألوفة، لقطات فورية وأيضاً لقطات تستغرق يوماً كاملاً.

ويلكس الذي درس التصوير في جامعة سيراكيوز، نيويورك وصف نفسه بأنه مصور شوارع و «جامع للهواة» لتجارب الأماكن الشهيره. وقد ظهرت أعماله في المجلات والصحف الرائدة ومنها فانيتي فير، تايم، ومجلة ليف، ومجلة نيويورك تايمز. معرض لاعمال سلسلة (النهار إلى الليل) عرض في المتحف الجغرافي الوطني في واشنطن العاصمة، يعيش ويعمل في ويستبورت، كونيكت.

Winding around the path carved out by the Colorado River, the Grand Canyon stretches nearly 300 miles. The iconic national park emerged between five and six million years ago. Today, it counts about as many visitors, who flock to admire its raw limestone, sandstone, and shale and to marvel at its awesome monumentality. The natural landmark is also replete with seemingly irreconcilable climes: both cacti and evergreen firs, caves and open canyons, desert and forest. Stephen Wilkes's portrait of the Grand Canyon frames its majesty as well the seemingly infinite diversity of its landscapes that attract visitors from around the world.

Wilkes's image forms part his *Day to Night* series, which he began developing in 2009. Sunset and daybreak bookend the edges of the photograph, leaving the day at the center, while tourists fill the observation deck of the middle foreground; people-watching is a recurring trope of his oeuvre. Wilkes photographs from a single, elevated vantage point between fifteen and thirty hours to capture the passage of a single day, taking up to 1,500 exposures. Over several weeks, he then edits and blends hundreds of images to create his extraordinary panoramas. In contrast to time-lapse photography, Wilkes's practice is the result of his painstaking selection of details. Thus, he fashions the most unlikely of photographs, simultaneously snapshots of a single instant and an entire day.

Wilkes, who studied photography at Syracuse University, New York, described himself as both a street photographer and “a relentless collector” of experiences of iconic places. His work has been featured in leading magazines and newspapers, including *Vanity Fair*, *Time*, *Life Magazine*, and the *New York Times* magazine. An exhibition of the *Day to Night* work was held at the National Geographic Museum in Washington, D.C. He lives and works in Westport, Connecticut.

Enroulé autour du chemin tracé par le fleuve Colorado, le Grand Canyon s'étend sur près de 300 miles. Le parc national emblématique a vu le jour il y a cinq à six millions d'années. Aujourd'hui, il compte à peu près autant de visiteurs, qui affluent pour admirer son calcaire brut, son grès et son schiste et pour s'émerveiller de sa grandeur impressionnante. Le point de repère naturel regorge également de climats de nature inconciliables: cactus et sapins à feuilles persistantes, grottes et canyons ouverts, désert et forêt. Le portrait du Grand Canyon par Stephen Wilkes encadre sa majesté ainsi que la diversité apparemment infinie de ses paysages qui attirent des visiteurs du monde entier.

L'image de Wilkes fait partie de sa série *Du jour à la nuit*, qu'il a commencé à développer en 2009. Le coucher du soleil et le lever du jour serre les bords de la photographie, laissant la journée au centre, tandis que les touristes remplissent la terrasse d'observation au centre du premier plan; l'observation des gens est un élément récurrent de son œuvre. Wilkes photographie à partir d'un seul point de vue élevé entre quinze et trente heures pour capturer le passage d'une seule journée, prenant jusqu'à 1 500 expositions. Pendant plusieurs semaines, il édite puis mélange des centaines d'images pour créer des panoramas extraordinaires. Contrairement à la photographie en accéléré, la pratique de Wilkes est le résultat de sa sélection minutieuse des détails. Ainsi, il crée la photographie la plus improbable, des images simultanés d'un seul instant et aussi celles d'une journée entière.

Wilkes, qui a étudié la photographie à l'Université de Syracuse, New York, s'est décrit à la fois comme un photographe de rue et «un collectionneur implacable» d'expériences de lieux emblématiques. Son travail a été présenté dans les principaux magazines et journaux, notamment *Vanity Fair*, *Time*, *Life Magazine* et *New York Times*. Son travail *Du jour à la nuit* fut exposé au National Geographic Museum de Washington, D.C. Il vit et travaille à Westport, Connecticut.



٣٩

منتزه جراند كانيون الوطني، أريزونا، النهار إلى الليل
(٢٠١٠)
طباعة رقمية أرشيفية على الأكريليك
٤٨ × ٨٤ سم (٢١,٦ × ٢١,٣ بوصة)

٣٩
Grand Canyon National Park, AZ, Day to Night
(2015)
Archival digital print on acrylic
48 × 84 in. (121,9 × 213,4 cm)

٣٩
Parc national du Grand Canyon, AZ, Du jour à la nuit (2015)
Impression numérique d'archives sur acrylique
48 × 84 po (121,9 × 213,4 cm)

Bhakti Ziek

بهاكتي زيك

تقول بهاكتي زيك: "تأخذ عملية النسج مئات الخيوط الفردية وتدمجها في سطح مستو متناسق. إنها الاستعارة المثالية لكيفية بناء حياتنا من هويات واهتمامات متعددة إلى شخصية فريدة، إن النسج لا ينتهي دائمًا روايات"، ولكن في ممارستها، «إن الجمع الناتج بين الصور والكلمات يكشف عن ميل ندو روایة القصص. تجتمع الأشياء وتتفطر وتتجدد التغاغم والاختلاف، السعة والزحام». إن التموج اللطيف للهياكل الهادئة ينزلق عبر الألوان الستة التي تشكل العمل (بدوي) لزيك. تترقص ظلال القمر عبر أللألف الفضاء، والتي تقاطعها أيضًا أسماء الأماكن البعيدة: آفرا ولورسن ونيبوروك وجاپبور وشيكاغو. وهذا يخدم العمل (بدوي) تأملًا شخصيًّا خالدًا يعيشه في الفضاءات عبر البحار البعيدة إلى حيث سافرت الفنانة طوال حياتها المهنية الطويلة في النسج.

منذ أوائل السبعينيات من القرن الماضي، طورت زيك عملً ثريًّا غالباً ما شكلته رحلاتها إلى الخارج. سافرت إلى

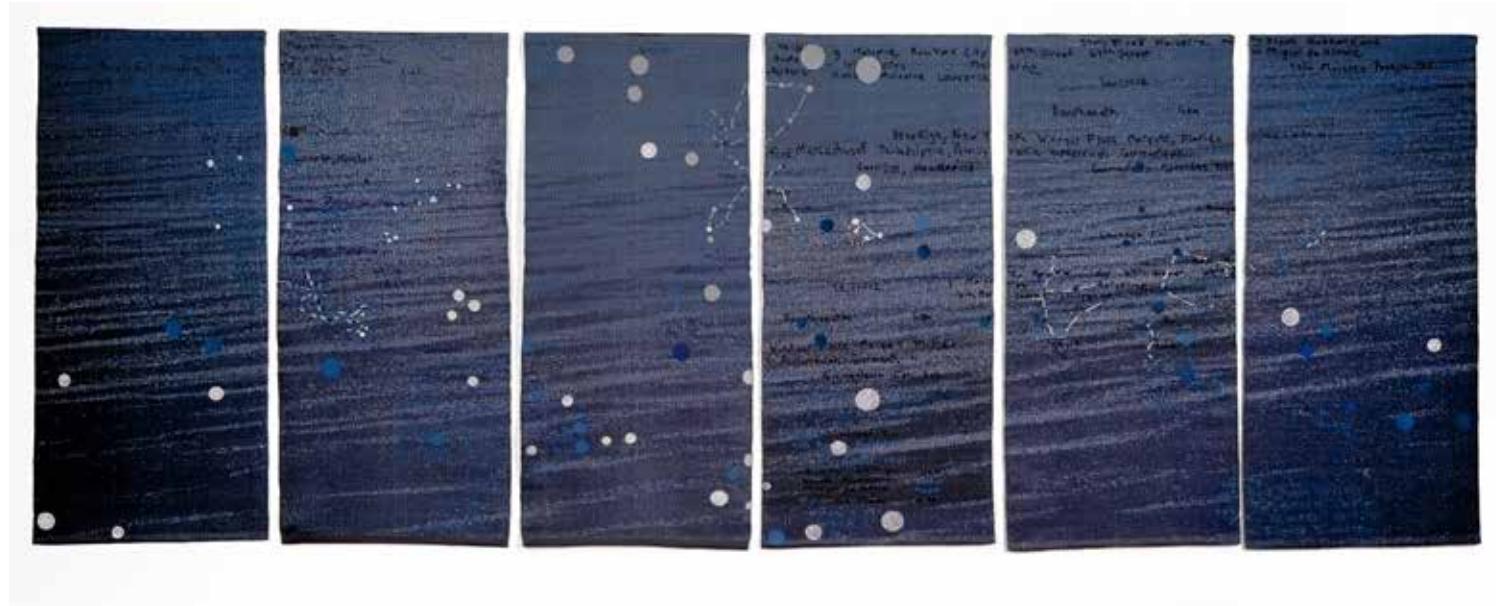
المكسيك وعبر أمريكا الوسطى وأقتنت نسخ دزام الظهر في غواتيمala. مفتونةً بشغل النسج والتخطيط المنقطي والرياضي الذي يتطلبها، كرست الفنانة نفسها حصرًا للف والألمة. أعمالها مثل (بدوي) تمزج التصميم الشخصي مع طرق مبتكرة من النادية التكنولوجية مثل نسخ الحاكار، الذي أحدث ثورةً في إنتاج المنسوجات في أوائل القرن التاسع عشر، شاركت في العديد من المعارض الفردية والجماعية في الولايات المتحدة. كرائدة في هذا المجال ومعلمة مخلصة، قامت زيك بالتدريس في كلية فنيدلوفيا للمنسوجات والعلوم في بنسلفانيا وفي جامعة ولاية أريزونا بمدينة تمبي ومعدد الفنون في شيكاغو في ولاية إلينوي، وفي جامعتها الأم، جامعة كانساس في مدينة لورانس، حيث حصلت على شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة، حصلت فيما بعد على شهادة الماجستير في الفنون الجميلة من أكاديمية كرانبروك للفنون في ميشيغان. تعيش زيك وتعمل حالياً في ولاية فرمونت.

"The process of weaving takes hundreds of individual threads and combines them into a cohesive plane. It is the perfect metaphor for how we build our lives from multiple identities and interests into a singular personality. Weaving doesn't always yield narratives," said Bhakti Ziek, but in her practice, "the resulting combination of images and words reveal my propensity towards storytelling. Things come together and separate, find harmony and friction, spaciousness and crowding." The gentle ripple of quiet waves glides across the six panels that make up Ziek's *Nomad*. Moon-shaped shadows dance across this field, which is further interrupted by the names of distant places—Agra, Lawrence, New York, Jaipur, and Chicago. Thus, *Nomad* offers a deeply personalized and timeless meditation upon spaces across distant seas where the artist has traveled throughout her long weaving career.

Since the early 1970s, Ziek has developed a rich oeuvre often shaped by journeys abroad. She traveled to Mexico and through Central America and mastered backstrap weaving in Guatemala. Fascinated by the functionality of weaving and the logical, mathematical planning that it demands, the artist dedicated herself to warp and weft exclusively. Her works like *Nomad* blend personal design with technologically innovative methods such as jacquard weaving, which first revolutionized textile production in the early nineteenth century. She has participated in numerous solo and group exhibitions in the United States. A leader in the field and devoted educator, Ziek taught at the Philadelphia College of Textiles and Science, Pennsylvania; Arizona State University, Tempe; the School of the Art Institute of Chicago, Illinois; and her alma mater, the University of Kansas, Lawrence, where she earned a Bachelor of Fine Arts degree. She later earned a Master of Fine Arts degree from the Cranbrook Academy of Art in Michigan. Ziek lives and works in Vermont.

«Le processus de tissage prend des centaines de fils individuels et les joint dans un plan cohérent. C'est la métaphore parfaite de la construction de nos vies, à partir d'identités et d'intérêts multiples en une personnalité singulière. Le tissage ne produit pas toujours des récits », a déclaré Bhakti Ziek, mais dans sa pratique, « la combinaison d'images et de mots qui en résulte révèle ma propension à raconter des histoires. Les choses se réunissent et se séparent, trouvent l'harmonie et la friction, l'espace et l'encombrement. » La douce ondulation de vagues silencieuses glisse sur les six panneaux qui composent le *Nomade* de Ziek. Des ombres en forme de lune dansent sur ce champ, qui est encore interrompu par les noms de lieux éloignés: Agra, Lawrence, New York, Jaipur et Chicago. *Nomade* propose ainsi une méditation profondément personnalisée et intemporelle sur des espaces à travers les mers lointaines où l'artiste a voyagé tout au long de sa longue carrière de tisseuse.

Depuis le début des années 1970, Ziek a développé une œuvre riche souvent façonnée par des voyages à l'étranger. Elle a voyagé au Mexique et à travers l'Amérique centrale et a appris le tissage backstrap (à sangle arrière) au Guatemala. Fascinée par la fonctionnalité du tissage et la planification logique et mathématique qu'elle exige, l'artiste se consacre exclusivement à la chaîne et à la trame. Ses œuvres comme *Nomade* mêlent le design personnel avec des méthodes technologiquement innovantes telles que le tissage jacquard, qui a révolutionné la production textile au début du XIX^e siècle. Elle a participé à de nombreuses expositions individuelles et collectives aux États-Unis. Leader dans le domaine et éducatrice dévouée, Ziek a enseigné au Philadelphia College of Textiles and Science, Pennsylvanie; Université d'État de l'Arizona, Tempe; l'École de l'Art Institute de Chicago, Illinois; et là où tout a commencé, l'Université du Kansas, Lawrence, où elle a obtenu un baccalauréat en beaux-arts. Plus tard, elle a obtenu une maîtrise en beaux-arts de la Cranbrook Academy of Art dans le Michigan. Ziek vit et travaille au Vermont.



40

بدوي (2010)
الحرير، أبولس، والعرق الغضبي، وإطار خشبي
كل من الألواح الستة: ٣٧ × ٥٩ بوصة (٩٤ × ١٥٠ سم)

40
***Nomad* (2010)**
Silk, tencel, silver gimp, wooden frame
Each of the six panels: 59 1/4 × 27 in.
(150,5 × 68,6 cm)

40
***Nomade* (2010)**
Soie, tencel, dentelle d'argent, cadre en bois
Chacun des six panneaux: 59 1/4 × 27 po
(150,5 × 68,6 cm)

Brockton, New York
Philadelphia, Pennsylvania
Cerrillos, New Mexico

✓ K Windsor Place Margate, Florida
✓ Virginia Roxborough Germantown, Boston
✓ Germantown Germantown Not

中国科学院植物研究所植物生态与物种多样性研究组，北京 100080

Chicago, IL

[Earth Observatory](http://www.earthobservatory.nasa.gov) | [NASA](http://www.nasa.gov)

<http://www.astro.vt.edu/~marchal/teach/ast1125/>

New York City 39th Street Post

THE BOSTON AND ALEXANDER RIVER RAILROAD COMPANY
BOSTON, MASSACHUSETTS.

The Department of Defense has issued a new policy that will allow transgender individuals to serve openly in the military.

© 2013 by Pearson Education, Inc.

Anonymous

مجهول

في المناخ الصدراوية الأشد قسوة في الصحراء الكبرى، تقارب الوظيفة والشكل في هذا النسيج، بالنسبة للمجموعات البدوية التي تسكن الروافد العليا لموريتانيا، فإن النسيج هو محور الحياة اليومية، المنسوجات التي يبتكرها النساجون هي أعمال فذة في التصميم، حيث يستخدم صانعوها فقط المواد المتاحة بسهولة، مثل: قصب النخيل وجلد الإبل، الطقوس اليومية من المحادلات إلى الوجبات، تم مشاركتها على هذا السجاد لعدة أجيال، سهولة طيها وخفتها وزنها نسبياً يجعلها مناسبة للنقل وإعادة التركيب.

عبر موريتانيا اليوم، تُودِّع مجموعة من تقاليد النسيج تارياً، لطالما كان دمج القصب بدلاً من ألياف الغزل الطبيعية (مثل الصوف) سمة مميزة لممارسات القبائل البربرية، وعلى الأخص الطوارق.

In the harsher desert climes of the Sahara, function and form converge in a textile. For the nomadic groups that occupy the upper reaches of Mauritania, weaving is at the center of daily life. The textiles that weavers create are a feat of design, as their makers use only the most readily available materials, palm reeds and camel leather. Daily rituals, from conversations to meals, have been shared on these carpets for many generations. Easy to roll and relatively lightweight, the mats lend themselves to transport and re-installation.

Across present-day Mauritania, a range of weaving traditions have existed historically. The incorporation of reeds instead of organic, natural spun fibers (such as wool) has long been a hallmark of the practices of Berber tribes, most notably the Tuareg.

Dans les climats désertiques les plus durs du Sahara, la fonction et la forme convergent dans le textile. Pour les groupes nomades qui occupent le haut de la Mauritanie, le tissage est au centre de la vie quotidienne. Les textiles que les tisserands créent sont un exploit de design, car leurs fabricants n'utilisent que les matériaux les plus facilement disponibles, les branches de palmier et le cuir de chameau. Les rituels quotidiens, des conversations aux repas, sont partagés sur ces tapis depuis de nombreuses générations. Facile à rouler et relativement léger, les tapis se prêtent au transport et à la réinstallation.

Dans la Mauritanie actuelle, il existe une gamme de traditions de tissage historique. L'incorporation de branches au lieu de fibres organiques et naturelles filées (comme la laine) est depuis long-temps une caractéristique des pratiques des tribus berbères, notamment les Touaregs.



41

سجاد موريتاني (١٩٦٠)
جلد الجمل والقصب
٢٠٢ بوصات × ٣٢٣ بوصات (٥١٣ سم × ٣٣٣ سم)
١٠ قدمًا ، ٧ بوصات × ١١ قدمًا ، ١٠ بوصات

41
Mauritanian carpet (c. 1960s)
Camel leather and reeds
127 x 202 in. (322,6 x 513,1 cm) /
10 ft., 7 in. x 16 ft., 10 in.

41
Tapis mauritanien (vers 1960)
Cuir et anches camel
127 x 202 po (322,6 x 513,1 cm) /
10 pi, 7 po x 16 pi, 10 po

الشكر والتقدير

كاميل بنتتون، أمينة المعرض الفني
برايدن مالنك، نائب أمين المعرض الفني
ريبيكا كلارك، مساعدة
تابيثا براكنز، مديرة التدريب
ميغان بانون، محررة
توري سي، محررة
أماندا بروكس، مديرة التصوير

البيكساندرا موريسون، كاتبة
لوراين وايلد وشينغ وانغ، مصممو الجرافيك
بنتل براون وعلى ريعان وعزيزه بمزاغ، مترجمون

طباعة غالوبال بالشينغ سوليوشنز - مانيلا
إصدار برنامج الفن في السفارات

الشكر الخاص إلى زملائنا من مكتب العمليات الخارجية
ومنهم هوزي ياديا وكريس ليندبرغ وادمة ديلو؛ والى
زملاتنا في السفارة الأمريكية بنواكشوط ميغان بيرلي
وبينسن سويك وجيف بورنز وهير اودانيا؛ والى زاك ويليس
وامياس نايكل وسونيا يونغ جيمز وفكتور فيتيك وبرايدن
مالنك على أساس تركيب مجموعة الأعمال الفنية؛ والى
اسبيل فياديرو على أساس خبرتها ومعرفتها للمجتمع
الفني بموريتانيا.

Acknowledgments

Camille Benton, Curator
Braden Malnic, Assistant Curator
Rebecca Clark, Registrar
Tabitha Brackens, Managing Editor
Megan Pannone, Editor
Tori See, Editor
Amanda Brooks, Imaging Manager

Alexandra Morrison, Writer
Lorraine Wild and Xiaoqing Wang,
Graphic designers
Bentley Brown, Ali Rabaan, and Aziza Bemzagħ,
Translators

Printed by Global Publishing Solutions, Manila
Published by Art in Embassies

Special thanks to our OBO colleagues Jose Padilla, Chris Lindenberg, and Adama Diallo; Embassy Nouakchott colleagues including Megan Byrley, Benson Siwek, Jeff Bournes, and Hare O'Donnell; Zac Willis, Amyas Naegele, Sonya Yong James, Victor Vitek, and Braden Malnic for installation support; Isabel Fiadeiro for her expertise and knowledge of the art community in Mauritania.

Remerciements

Camille Benton, Conservatrice
Braden Malnic, Conservateur adjoint
Rebecca Clark, Greffière
Tabitha Brackens, Rédactrice en chef
Megan Pannone, Éditrice
Tori See, Éditrice
Amanda Brooks, Gestionnaire d'imagerie

Alexandra Morrison, Écrivaine
Lorraine Wild et Xiaoqing Wang, Graphistes
Bentley Brown, Ali Rabaan, et Aziza Bemzagħ,
Traducteurs

Imprimé par Global Publishing Solutions, Manila
Publié par L'Art dans les ambassades

Un merci spécial à nos collègues du Bureau des opérations à l'étranger Jose Padilla, Chris Lindenberg, et Adama Diallo; à nos collègues à l'ambassade des États-Unis à Nouakchott Megan Byrley, Benson Siwek, Jeff Bournes, et Hare O'Donnell; à Zac Willis, Amyas Naegele, Sonya Yong James, Victor Vitek, et Braden Malnic pour l'installation de la collection; et à Isabel Fiadeiro pour son expertise et pour sa connaissance de la communauté artistique en Mauritanie.

